

Partie „A“:**Vocabulaire allemand-français de la pièce****„Biedermann und die Brandstifter“***Ein Lehrstück ohne Lehre . Mit einem Nachspiel*

La pièce de théâtre „**Biedermann und die Brandstifter**“, sous-titrée „**ein Lehrstück ohne Lehre**“ – (pièce didactique sans doctrine), écrite par **Max Frisch**, fut jouée la première fois au „Schauspielhaus“ Zürich le **29 mars 1958**. Il s'agit ici de la 2^e version, avec un « **Nachspiel** », jouée le **18 September 1958** à Frankfurt am Main.

Les lecteurs intéressés trouveront, dans la partie „B“ de ce vocabulaire littéraire (pp.37-43), quelques explications et commentaires qui peuvent aider le lecteur à la compréhension approfondie du texte.

Mais j'aimerais souligner que la lecture de la „partie B“ n'est pas vraiment nécessaire à la compréhension de la pièce „Biedermann und die Brandstifter“. Il s'agit plutôt d'un complément d'information.

Avril 2017

Ch. Jörmann

6 der Biedermann	<i>hier:</i> 1) Monsieur Bonhomme 2) homme honnête, brave homme 3) (péj.) petit-bourgeois, beauf
(bieder	honnête, brave, fade, sans caractère)
der Brandstifter, -	incendiaire, pyromane
(un incendiaire:	une personne qui allume volontairement un (des) incendie(s) (Larousse))
un pyromane:	personne atteinte de pyromanie (Larousse)
la pyromanie:	impulsion obsédante qui pousse certaines personnes à allumer des incendies. (Larousse)
das Dienstmädchen	la bonne, servante, domestique
der Ringer, - (der Eisenring, e	lutteur <i>hier:</i> 1) nom propre 2) anneau de (en) fer)

der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur
Ein Dr. phil.	(abrégé pour ‚Docteur en philosophie‘) – <u>docteur</u> ès lettres (un académicien)
die Witwe	la veuve Knechtling; (<i>trad. française: la veuve Valette</i>)
(der Knecht, e	valet, (agricult.): garçon de ferme)
bestehend aus	composé de, se composant de
die Mannen (= pl)	(régime féodal:) hommes de guerre, vassaux
die Feuerwehr (sg)	(le corps des sapeurs) pompiers, les pompiers
die Stube, n	(régional:) pièce, le salon, salle de séjour
der Dachboden	le grenier, les combles
7 die Bühne, n	scène
finster	sombre
aufleuchten	s'allumer, voir la lueur (d'une allumette)
das Streichholz, Streichhölzer – allumette	
das Gesicht	visage
die Zigarre, n	le cigare
anzünden	allumer
seinerseits	de sa part, de son côté
sich umsehen	regarder derrière soi, autour de soi
ringsum	autour de (lui)
der Feuerwehrmann, die Feuerwehrmänner – le (sapeur-) pompier	
(der Helm, e	casque)
in Helmen = mit Helmen = behelmt - casqué	
heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
die Feuerbrunst	incendie, brasier
widerlich	1) dégoûtant, écoeurant 2) répugnant
verbirgt de verbergen, verbirgt, verbarg,	verborger – cacher
rauchend	fumant
sich verziehen, verzieht s., verzog s., hat s.	verzogen - disparaître, s'en aller
worauf	après quoi
vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten – 1)	s'avancer, avancer
	2) sortir du rang
in der Art	à la manière
der Chor	le chœur
die Turmuhr schlägt l'horloge sonne	
(schlagen, schlägt, schlug, geschlagen –	
	1) frapper, taper
	2) (v. intr.): sonner

das Viertel, -	hier: 1) quart (de) 2) (ville:) quartier	genannt	appelé
der Bürger, -	citoyen	Städtevernichtendes	auch – aussi des événements dévastant les villes
die Vaterstadt (langage élevé) - ville patrie, ville natale		Ungeheures (adj. substantivé) - des choses (histoires) monstrueuses	
der Wächter, -	gardien	der Unfug	la bêtise (remarque de Ch. J.: la traduction 'connerie' dans la traduction française de Philippe Pilliod (Gallimard, 1961) me semble être une expression trop forte, trop vulgaire et familière)
spähend	(en) faisant le guet		
(spähen	faire le guet, guetter)		
horchend	(en) prêtant l'oreille, (en) écoutant		
(horchen	prêter l'oreille, écouter)		
Freundlichgesinnte dem freundlichen Bürger – vous qui êtes bien intentionnés à l'égard du citoyen aimable		8 Menschlicher	= Anderes ... , Schicksal genannt, ... ist menschlicher – d'autres choses, appelées destin, sont plus humaines
der Chor, Chöre	1) coeur 2) (association:) chorale	Tilgend das sterbliche Bürgergeschlecht – en massacrant (rayant) l'espèce mortelle des citoyens (des bourgeois)	
der Chorführer	le coryphée , le chef du choeur	drei Viertel	trois quarts
(lire év. l'article (1) sur 'le coryphée' en page 37, partie „B“)		wahrlich	vraiment (ma foi!)
schliesslich	finalement, en fin de compte, à la fin	nimmer verdienen	= nie – (ne) jamais mériter
Trefflichgerüstete (= trefflich gerüstete) - (nous qui sommes) superéquipés		Denn der, achtet er Menschliches so – car celui qui respecte de cette façon ce qui est humain	
wandeln um + A	déambuler autour	die göttliche Erde	la terre divine, la terre de Dieu
Wachsam (= wachsam) - vigilant, être sur ses gardes, sur le qui-vive		Die unerschöpfliche fruchtbar	(la terre) inépuisable fertile
arglos	1) sans malice, innocent, candide 2) confiant	gnädig + D	bienveillant, clément, indulgent
zugleich	en même temps, à la fois	die Luft	air
8 Manchmal (= manchmal) – parfois		atmen	respirer
jedoch	pourtant, cependant, toutefois	weil er (= der Blödsinn) geschehen (ist) - parce qu'elle (l'idiotie) s'est produite	
unermüdlich	infatigable, inlassable	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– arriver, se passer, se produire
Dass sich enthülle	que se dévoile	der Blödsinn	l'idiotie, (év. fam:) connerie
(sich enthüllen	se dévoiler)	der nimmerzulöschende – l'idiotie qui ne sera jamais à étouffer (éteindre)	
Verhülltes	ce qui est voilé	(löschen	1) (feu:) éteindre, étouffer
Eh' = ehe	avant que	2) (soif:) apaiser)	
Zum Löschen zu spät - trop tard pour éteindre (étouffer)		einst	hier: 1) un jour
Feuergefährliches	ce qui est inflammable (ce qui peut s'enflammer, ce qui présente un danger d'incendie)	2) autrefois, jadis	
Feuergefährlich ist viel – tout (beaucoup) peut s'enflammer		die Wache	la garde
feuern	alimenter un feu	der Stundenschlag tönt - le son de la cloche résonne	
das Schicksal	destin, sort, fatalité	die Stube (régional)	salon, salle de séjour
unabwendbar	inéluçable, inévitable	das Dienstmädchen	bonne, servante
Anderes nämlich	hier: à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser		

	<i>domestique</i>	genau	exactement, parfaitement
das Schürzchen (die Schürze, n zusammenlegen aufhängen	<i>le petit tablier</i> <i>tablier)</i> <i>plier</i> <i>hier: 1) pendre</i> <i>2) suspendre, accrocher</i>		
die Brandstiftung	<i>incendie volontaire</i>		
9 dieselbe Geschichte <u>sage und schreibe</u>	<i>la même histoire</i> <i>expression renforçant ce</i> <i>qui vient d'être dit ou</i> <i>écrit, en s'appuyant sur</i> <i>l'étonnement ou</i> <i>l'agacement:</i> <i>(,dit et écrit'), croyez-le ou</i> <i>pas, c'est invraisemblable</i>	10 es kommt nicht in Frage – il n'en est pas question führen mener heutzutage de nos jours, actuellement der Fremde, n l'étranger eingetreten ist de eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – hier: 1) entrer (dans), adhérer à 2) se produire, se faire soeben eingetreten ist – vient d'entrer, de s'introduire erinnern an + A 1) faire penser à, rappeler, évoquer 2) jn an etw. erinnern: rappeler qc, qn à qn	
der Hausierer, - der Estrich (= der Dachboden) – grenier, les sich einnisten	<i>colporteur, démarcheur</i> <i>combles</i> <i>hier: s'incruster chez; (se</i> <i>nicher)</i>	die Strafanstalt prison die Tätowierung, en tatouage die Lederbinde, n bracelet de cuir das Handgelenk, e poignet um die Handgelenke autour des poignets, aux poignets	
harmlos	<i>inoffensif, naïf, pas</i> <i>méchant, innocent</i>		
der Korkenzieher	<i>tire-bouchon</i>		
noch immer	<i>toujours</i>	hinausschleichen sortir furtivement, se glisser dehors	
er kenne sie (disc. indirect): qu'il vous connaît jn vor die Tür werfen	<i>mettre qn à la porte</i>	sich umdrehen se retourner	
nämlich	<i>1) (indiquant une cause:)</i> <i>à savoir, c'est-à-dire, je</i> <i>veux dire, il faut dire que,</i> <i>2) (adj.): das nämliche : la</i> <i>même (chose)</i>	die Verblüffung stupéfaction, ahurissement (etwas vom Boden) aufheben – ramasser; (Kind:) soulever; (Hand, Blick:) lever	
kräftig	<i>fort, vigoureux</i>	das Mädchen – hier: = das Dienstmädchen - bonne	
den Korken ziehen	<i>déboucher une bouteille</i>	ausdrücklich (adv) expressément, explicitement	
(der Korken	<i>le bouchon)</i>	klopfen frapper	
das Geschäft, e	<i>hier: 1) commerce,</i> <i>magasin 2) affaire,</i> <i>marché 3) entreprise</i>	(das) Schweigen silence	
das Haarwasser	<i>lotion capillaire</i>	brauchen + inf: hier: (aux de mode:) avoir besoin de	
die Menschlichkeit	<i>humanité</i>	Herr Biedermann brauchen keine Angst haben – Monsieur n'a rien à craindre	
riechen an + A	<i>respirer l'odeur, le parfum</i> <i>de</i>	der Ringer, - lutteur	
eigenhändig	<i>de ma propre main</i>	das Schwergewicht (sport:) poids lourd	
verschwinden, verschwindet, verschwand, ist	<i>verschwunden –</i> <i>disparaître</i>	das heisst: c'est-à-dire (= (ich bin Boxer) gewesen, Schwergewicht – j'ai été boxeur, poids lourd, autrefois, (j'ai été) boxeur	
füllen	<i>remplir</i>	arbeitslos sans travail, au chômage, chômeur	
sorgsam	<i>avec soin, soigneusement</i>	im Gegenteil au contraire	
das Burgunderglas	<i>le verre à bourgogne</i>	die Ringerei expression péjorative pour 'das Ringen' - la lutte	
den Wein kosten	<i>déguster le vin</i>	die Ringerei ist mir verleidet – la lutte m'a dégoûté, j'en ai (eu) assez de la lutte	
der Flur (der Hausflur) – (le hall d') entrée, (escaliers:) le palier , (appart.): entrée	<i>1) les terres, les champs</i> <i>2) la parcelle)</i>		
(die Flur, en			
das Traktat	<i>traité (p. ex. religieux)</i>		
die Rasierklinge, n	<i>lame de rasoir</i>		
der Unmensch	<i>monstre, brute</i>		

(jm etwas verleiden	dégoûter qn de qc)	seule chose juste (à faire)
11 hoffentlich	j'espère, espérons que	(je + comparatif, desto - plus ..., plus)
stören	déranger	je rascher, um so besser – (plus vite ça va, mieux ça vaut), le plus vite possible
anbieten	offrir	der Brandstifter, -
schrecklich	terrible, effrayant, terrifiant, épouvantable, affreux	nämlich
so gewachsen wie	bâti comme moi	incendiaire, pyromane
(wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen –	1) (homme, animal:) grandir; 2) (plantes:) pousser)	1) à savoir, c'est-à-dire pour préciser, je veux dire
stehen	rester debout	2) c'est que, il faut dire que
kurz und gut	en un mot, bref	anbieten
sehr erfreut (Sie kennenzulernen) - très	enchanté, réjoui (de vous connaître)	der Sessel, -
obdachlos	sans abri, sans domicile fixe	etwas (A) brauchen
ein Stück Brot	un morceau de pain	A) 1) avoir besoin de, il (me, lui, nous) faut 2) (temps:) mettre (une heure) 3) se servir de B) auxiliaire de mode:) Er braucht nicht zu kommen – ce n'est pas la peine de venir
jn hinauswerfen	mettre qn à la porte	gewiss
(der Ernst	le sérieux, la gravité)	Sie sind noch von altem Schrot und Korn – vous êtes encore de la vieille école (de cette bonne vieille trempe)
das ist nicht Ihr Ernst - vous voulez plaisanter, vous paisez!		(der ou das Schrot
Wenn es dem Fräulein nichts ausmacht – si la Demoiselle veut bien (si cela ne dérange pas la Demoiselle)		grenaille)
(ausmachen	1) (lumière, feu, bougie:) éteindre 2) (rendez-vous, honoraires:) convenir de)	die positive Einstellung - hier: l'opinion politique positive
12 kaltes Fleisch	de la viande froide	(die Einstellung, en
nur keine Umstände	sans façon, en toute simplicité	1) (techn:) réglage 2) (ouvriers, employés:) embauche 3) (d'une entreprise, d'une activité:) cessation, suspension 3) (jur.) arrêt 4) (attitude, opinion:) <u>attitude, idées, conception</u>)
(der Umstand, Umstände – circonstance, le fait)	bien sûr, évidemment	die Zivilcourage
freilich		courage de ses opinions
von Ihrer besten Seite – sous votre meilleur jour	1) (partie du corps:) côté (animal:) flanc 2) (aspect, point de vue:) aspect, point de vue)	Das kommt eben davon – de là vient que
(die Seite, n		das Gewissen
am Stammtisch	à la table des habitués	spüren
jn bemerken	remarquer qn	regelrecht
die Ecke, n	coin	
die Wirtschaft, en	hier: 1) <u>bistrot</u> , café, <u>restaurant</u> 2) économie 3) ménage 4) (agronomie:) ferme, exploitation	13 gerungen habe de ringen, ringt, rang, gerungen – lutter
sich freuen über + A	se réjouir de (qc arrivé au passé ou au présent)	drum = darum
die Faust, Fäuste	poing	ist er .. niedergebrannt de <u>niederbrennen</u> , brennt
(mit der Faust	du poing)	nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie, (flamber)
schlagen, schlägt, schlug, geschlagen – frapper		Sie können mir ...(den Buckel runterrutschen) - laissez-moi tranquille (version „polie“ de l'expression)
das Einzigrichtige = das einzig Richtige – la		wozu
		wörtlich

	(textuel)	kaum	à peine
die Bestie, n	fauve, animal féroce	über die Schwelle treten, (tritt, trat, ist getreten)	– franchir le seuil (la porte)
fertigwerden mit	venir à bout de	obdachlos	sans abri, sans domicile fixe
die Peitsche, n	cravache, fouet	hintenherum	par-derrière
So einer war er	Comme ça qu'il était, c'était un de ce genre	jn fragen nach + D	demandar qc à qn
ein schlechtes (Gewissen) – une mauvaise	(conscience)	das Obdach	abri, asile, refuge
genussvoll	avec un plaisir évident	ein braver Ringer	un brave lutteur
Gott hab ihn selig!	Dieu ait son âme!	unsereinen am Kragen packen – prendre nous	autres au collet
verbrannt mit seinem ganzen Plunder! – Brûlé	vif avec tout le bazar (le bric-à-brac)	sich umdrehen	se retourner
es gibt sich	il se fait que, il arrive que	bloss um (fam) (+ zu) -	seulement pour, uniquement, simplement
einander in die Augen blicken – se regarder	dans les yeux	jn anblicken	regarder
leider	malheureusement	die Schulter, n	épaule
ein Obdachloser	un ans-abri, sans domicile fixe	gebrochen de brechen, bricht, brach, gebrochen	– casser, rompre
es gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué à	Prost!	A la vôtre!
auf dem Boden	par terre	futtern (fam)	bouffer, manger, s'empiffrer
der Köhler, -	charbonnier	es ist so eine Sache	c'est toute une histoire
(das Maul : péjoratif pour der Mund – (la	bouche), gueule)	heutzutage	de nos jours
ein grosses Maul verreissen (fam) – avoir une	grande gueule, être fort en	eine Zeitung aufschlagen - ouvrir un journal	expression renforçant ce
Schiss haben (fam)	avoir la trouille, avoir les frousses, les jetons	sage und schreibe	qui vient d'être dit et/ou écrit, en appuyant sur
(der Schiss	merde)		l'étonnement ou l'agacement:
aufs Wort glauben	croire sur parole		(dit et écrit'), <u>croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>
jn hinführen	mener qn	15 der Hausierer	colporteur, démarcheur
jn halten für	considérer qn pour, regarder qn comme	in Flammen stehen	être en flammes
(halten, hält, hielt, gehalten - tenir)		ich meine nur	je veux simplement dire
das Misstrauen	méfiance	(meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que)
14 die Wirtschaft	<i>hier</i> : restaurant, bistrot	offen gesprochen	à franchement parler, très franchement, en toute honnêteté
das Gute in den Menschen – ce qu'il y a de bon	en l'homme (chez les hommes)	ein gewisses Misstrauen – une certaine	méfiance
unsereiner	des gens comme nous, nous autres	greifen zu + D	prendre, saisir qc
jn (A) behandeln wie	- traiter qn comme	der Stadtteil, e	quartier
der Aschenbecher	cendrier	<i>sich erheben (style élevé) - se lever</i>	
recht haben (Recht haben) – avoir raison		etwas wärmer (Wein) -	un peu plus chambré
die Asche abschlagen - faire tomber la cendre		scheinen	<i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
die meisten Leute	la plupart des gens	das gleiche Muster	<i>hier</i> : 1) le même modèle, type 2) décoration, motif 3) échantillon, modèle
das Tablettchen	(petit) plateau	geplant werden	être projeté, planifié
genügen	suffire, être suffisant	durchgeführt werden	être réalisé, exécuté
der Senf	moutarde	<i>der Blick, e</i>	<i>regard</i>
überall	partout	unglaublich	incroyable
empfangen, empfängt, empfang, hat empfangen	– recevoir, accueillir		
etwas erleben	être témoin de, faire l'expérience de, vivre qc		

drum = darum	c'est pourquoi
dasselbe	la même chose
die Lösung	solution
schliesslich	finalemt, en fin de compte, à la fin
endlich	hier: 1) (adv) enfin 2) (adj:) sans fin, infini
jm (D) bevorstehen	se préparer (pour qn), être en vue (pour qn)
wozu	à quoi bon?
es kommt ja doch!	cela vient de toute façon! (on n'y échappe pas!)
riechen an	respirer l'odeur de
die Wurst, Würste	hier: saucisson; saucisse
das Gottesgericht	le jugement de Dieu, l'ordalie

„L'ordalie“ est une forme de preuve judiciaire et religieuse qui consiste à soumettre les plaidants à une épreuve dont l'issue, déterminée par Dieu, désigne la personne bien-fondée.

Aussi appelée „**jugement de Dieu**“, l'ordalie repose sur des croyances et postulats religieux. Pour autant, sa pratique n'était pas nécessairement du fait des autorités religieuses. (...)

L'ordalie consiste à faire passer à l'accusé une épreuve physique décidant de son sort. L'accusé était revêtu d'habits religieux pour se soumettre au „jugement de Dieu“, l'épreuve se déroulant sous le regard de la divinité tutélaire de la justice, qui va sauver l'innocent et empêcher l'injustice.

Le „**duel judiciaire**“ est une ordalie bilatérale. Appelant directement à la divinité, ce mode de preuve peut cependant être discrètement orienté par le juge qui décide du type d'ordalie qui s'applique, plus ou moins risquée, et des circonstances de son exécution.(...)“

(source et citation: article (français) sur „**Gottesgericht**“ („**ordalie**“) dans Wikipédia, consulté le 2 mars 17)

Wurst abschneiden	couper un morceau de (saucisse)
-------------------	---------------------------------

16 der Senf	moutarde
meine Leibspeise	hier: ce que je préfère
(die Leibspeise	le plat préféré)
Senf aus der Tube drücken – faire sortir la moutarde du tube	
wieso	pourquoi
der Sachverständige, n - expert	
Herr Knechtling	Monsieur Knechtlig (ou Monsieur Valette)

Kommt nicht in Frage -	Il n'en est pas question
Wozu	pourquoi, à quoi bon
ist aufgestanden de	aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever
die Ungeduld	impatience
gefälligst	hier: qu'il ait la bonté de
mich in Ruhe lassen	ne pas m'en parler, ne plus m'embêter
Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!	
der Anwalt	avocat
ich habe Feierabend	c'est la fin de la journée de travail! J'ai fini mon travail
sich etwas verbitten	ne pas tolérer, ne pas laisser passer qc
dieses Getue	ces simagrées, chichis, manières
wegen + gén/ + dat	à cause de, pour
die Kündigung	licenciement
lächerlich	ridicule
heutzutage	à l'heure actuelle
die Versicherung, en	assurance
die Menschheit	humanité
die Beteiligung an + D -	participation à
die Erfindung, en	invention
der Gasherd	cuisinière à gaz
es sich leisten können –	pouvoir se payer le luxe de
einen Prozess gewinnen –	gagner un procès

17 sich beherrschen	se dominer, se maîtriser
mit Blick auf + A	en regardant
der Besuch, e	visite
(gut, schlecht) schmecken –	avoir bon, mauvais goût; être bon, mauvais
geniessen	savourer, prendre plaisir, se délecter
die Menschlichkeit	hier: bonté humaine, caractère humain
zuschrauben	fermer en vissant
jn am Kragen packen –	prendre qn par le collet
um unsereinen auf die Strasse zu werfen –	pour jeter nous autres à la rue
hinaus in den Regen	dehors sous la pluie
sich eingiessen	(se) verser du vin dans le verre
Vergelt's Gott	(autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!
sichtlich	visiblement, apparemment
der Unmensch	monstre, brute
nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
etwas behaupten	affirmer, prétendre,

das Obdach	soutenir qc	enlever 2) (v. intr.): (à l'étranger, à un autre endroit:) partir
der Dachboden	abri, asile, refuge	3) déménager
niederstellen	le grenier, les combles	déposer
(die Bedingung, en condition)	déposer, remettre	(petit) tableau
unter einer Bedingung	à une condition	jm (D) etwas versprechen, verspricht, versprochen, hat versprochen – promettre
der Lärm	bruit, tapage, vacarme, chahut	vraiment, effectivement, en réalité
herzkrank sein	être cardiaque, être malade du coeur	saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête
18 Frauenstimmen	<i>des voix de femmes</i>	fermer
jm (D) winken	faire signe à qn	
sich beeilen	se dépêcher	
das Tablettchen	le tableau	
werden mitgenommen	ils emmènent (sont emmenés, emportés)	19 die Stube
auf Fussspitzen	sur la pointe des pieds	salle de séjour, pièce, salon
		horchen
über die Bank steigen – enjamber le banc		prêter l'oreille
verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître		épouvanté, horrifié par soulagement
in die Stube treten (tritt, trat, ist getreten) – entrer dans la pièce (le salon, salle de séjour)		s'adresser à spectateur
begleitet von	accompagnée de	mon mari
jm (D) die Sachen abnehmen – débarrasser qn des affaires		1) l'homme 2) le mari
der Spiesser, - (péj., utilisé comme une insulte) - le petit-bourgeois		en personne, personnellement
der Schatz (Schätze) hier: 1) le petit-ami 2) le trésor		nachschauen (südd., österr., schweiz.): = nachsehen – hier: 1) vérifier, contrôler, examiner 2) (dans un livre:) chercher, vérifier 3) (verbe intrans.): jm (D) nachsehen: suivre qn des yeux
jn verstecken	cachez qn	jm (D) für etwas dankbar sein – être reconnaissant à qn de qc
gehören + D	appartenir à	in Socken
rostig	rouillé	(die Socke, n löschen
(erschrocken de erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer de, s'épouvanter)		1) (lumière, feu, chaux:) éteindre; (feu:) étouffer; (soif:) apaiser
zu Tode erschrocken – morte de peur		2) (chargement des bateaux:) décharger
das Licht anknipsen	allumer la lumière	citoyen
jm (D) winken	faire signe de la main à	veiller (sur)
eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – hier: 1) entrer (dans), 2) se produire, se faire		gardien
flüstern (hier: passif imp.): - chuchoter		innocence
der Schalter	interrupteur, commutateur	1) sans malice, innocent, candide 2) confiant
irgendwo	quelque part	Freundlichgesinnte der schlafenden Stadt – bienveillants envers la ville
das Schaffell, e	peau de mouton	endormie
(das Fell, e	hier: 1) (animal mort:) peau 2) (animaux vivants:) poil 3) (animaux à fourrure:) fourrure)	assis (étant assis)
leise	doucement	debout (se tenant debout)
Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!		parfois
ausziehen	hier: 1) (vêtements:)	bourrer une pipe

(stopfend die Kurzweil	en bourrant la pipe) divertissement, amusement	<u>die</u> Welt, en es ist zum Verrücktwerden – il y de quoi devenir fou	le monde
spähend horchend ein Feuer aus traulichen Dächern – un feu	en faisant le guet en écoutant provenant de toits qui nous sont familiers	(verrückt <i>der Milchkrug</i>	fou, détraqué) <i>pot à lait</i>
lichterloh die Vaterstadt austilgen – rayer, effacer la ville	en flammes natale	21 jn anschreien ganz allgemein (adv) <i>giessen in</i> jn halten für	engueuler qn généralement, en général <i>verser dans</i> considérer qn pour, regarder qn comme
ein Anruf genügt wehe! in nervenzerrüttetem Zustand – dans un état schlaflos-unselig	un coup de téléphone suffit hélas, malheur à d'épuisement nerveux privée de sommeil et malheureuse	(halten, hält, hielt, gehalten - tenir) wo führt das hin das Vertrauen <i>die Armbanduhr</i> zu gutmütig sein	où ça nous mènera-t-il? la confiance <i>montre-bracelet</i> avoir trop bon caractère, être trop bon
die Gattin <i>erscheinen (ei, ie, ie)</i> <i>der Morgenrock</i>	épouse <i>apparaître</i> <i>robe de chambre</i>	da mache ich nicht mit – je ne marche pas, je n'y participe pas jn (A) auf den Weg schicken – envoyer promener (se ballader) qn	
20 husten schnarchen das Schlafpulver löschen	tousser ronfler somniafère éteindre, étouffer (feu, lumière)	Tu das! die Freundlichkeit jn kränken der Rechtsanwalt <i>der Gewohnheitskuss</i> <i>das Schaffell</i> jn (A) entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen – licencier, congédier qn jn (A) nicht mehr brauchen – ne plus avoir besoin de qn	Fais ça! gentillesse, amabilité blesser, vexer qn avocat <i>le baiser habituel</i> <i>peau de mouton</i>
der Anruf <i>einstecken</i> <i>der Hintergrund</i> der Strahl, en die Wimper, n das göttliche Auge aufleuchtet noch einmal Tag – s'illumine encore (une fois) la journée über den traulichen Dächern – au-dessus des toits familiers	coup de téléphone, appel téléphonique <i>ranger, empocher</i> <i>le fond (de la scène)</i> rayon cil l'oeil divin einmal Tag – s'illumine encore (une fois) la journée	zufrieden sein mit etwas ausnutzen die Beteiligung an seine Erfindung das Haarwasser die kaufmännische Leistung - une performance commerciale die Glatze streichen auf, streicht, stricht, gestrichen - <i>hier:</i> 1) étaler, mettre 2) peindre 3) enduire de 4) radier, rayer 5) passer la main sur 6) (cheveux:) écarter, enlever (du visage)	
nicht ist geschehen + Dat – rien n'est arrivé à (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire) Heil uns! (das Heil	– arriver, se passer, se produire) Vive nous! 1) (religion:) salut 2) (histoire:) Vive (le vainqueur, Vive l'empereur!))	der Harn <i>sich vergewissern</i> die Kehle jm (D) die Kehle umdrehen – casser (retourner) la gorge à qn	
<i>die Stube, n</i> <i>die Ledermappe</i> der Brandstifter, - jn (A) etwas (A) fragen - demander qc à qn selbst überhaupt	(<i>régional:</i>) <i>salle de séjour,</i> <i>pièce, le salon</i> <i>serviette de cuir</i> incendiaire moi-même 1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général	22 die Herrschaften (pl) <i>jm die Hand hinstrecken</i> – <i>tendre la main à qn</i> Sepp leider	Mesdames et Messieurs forme familière de Joseph, Joe malheureusement
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond		

alles Gute	Bonne chance! Bon courage! (anniversaire:) Meilleurs voeux!	eins nach dem andern – l'un après l'autre <i>sich zurücklehnen</i> <i>s'appuyer au dossier de la chaise</i>
<i>jm (D) die Hand schütteln – serrer la main à</i>		<i>das Butterbrot</i> <i>tartine</i>
Gottlieb	„Gottlieb est un prénom masculin et un nom de famille d'origine germanique ou juive ashkénaze.“	<i>rundheraus</i> <i>franchement, tout net</i>
<i>Ce prénom germanique signifie ‚Qui aime Dieu‘, en français ‚Théophile‘ (du grec) ou ‚Amédée‘ (du latin).“</i>		<i>jn (A) los sein</i> <i>être débarrassé de qn</i>
<i>(source: Wikipédia, art. français sur ‚Gottlieb‘ consulté le 06.03.17)</i>		Tilsiter „Le tilsit est un fromage à pâte mi-dure et à croûte lavée avec 30 à 60 % de matière grasse (...) Il tire son nom de la ville prussienne de Tilsit (aujourd'hui Sovetsk en Russie. (...)“ <i>(source: article (français) sur „Tilsit“ (fromage) dans Wikipédia, consulté le 06.03.17)</i>
<i>jn anstarren</i>	<i>regarder qn fixement,</i> <i>fixer du regard qn,</i> <i>dévisager qn</i>	<i>meine Leibspeise</i> <i>hier: ce que je préfère</i> <i>(die Leibspeise</i> <i>le plat préféré)</i> <i>futtern (fam)</i> <i>bouffer, manger,</i> <i>s'empiffrer</i>
<i>sich gestatten</i>	<i>se permettre de, prendre la liberté de</i>	<i>jn halten für (ä, ie, a)</i> <i>prendre qn pour</i>
<i>jn erinnern an etw.</i>	<i>rappeler qc à qn</i>	24 <i>(jn missverstehen</i> <i>mal comprendre qn)</i>
<i>die Köhlerhütten (pl)</i>	<i>les cabanes de charbonniers</i>	<i>jn nicht missverstehen – comprendre bien qn</i>
<i>etwas gewohnt sein</i>	<i>être habitué à qc</i>	<i>fernliegen: das liegt mir fern – c'est loin de ma</i>
<i>die Kälte</i>	<i>le froid</i>	<i>pensée</i>
<i>ist bereit</i>	<i>est servi (prêt)</i>	<i>Nichts liegt mir ferner .. als Sie zu kränken –</i>
<i>jm den Sessel anweisen – désigner un siège à</i>	<i>accepter qc</i>	<i>Loin de moi l'idée de vous</i>
<i>etwas annehmen</i>	<i>remplir</i>	<i>offenser</i>
<i>füllen</i>	<i>manger copieusement</i>	<i>(jn kränken</i> <i>blessar, vexer, offenser</i>
<i>tüchtig essen</i>	<i>1) (adj.): bon, excellent</i>	<i>qn)</i>
<i>(tüchtig</i>	<i>2) (adv.): beaucoup, bien)</i>	<i>das Ehrenwort</i> <i>hier: ma parole</i>
<i>sicherlich</i>	<i>sûrement, certainement</i>	<i>(d'honneur)!: parole</i>
<i>wieso</i>	<i>pourquoi</i>	<i>d'honneur</i>
<i>ein weiches Ei</i>	<i>un oeuf à la coque</i>	<i>jn (A) verwirren</i> <i>troubler, déconcerter qn,</i>
<i>ich bin so frei</i>	<i>expression: vous permettez?</i>	<i>rendre qn confus</i>
<i>Sehr wohl!</i>	<i>Très bien, bien!</i>	<i>sich beklagen über + A – se plaindre de</i>
23 Tag!	<i>abréviation familière pour ‚Guten Tag!‘;</i>	<i>in keiner Weise</i> <i>pas du tout!</i>
	<i>A ce moment précis de l'histoire, Anna ne</i>	<i>(die Weise, n</i> <i>manière, façon, méthode)</i>
	<i>veut pas souhaiter ‚a</i>	<i>das Benehmen</i> <i>conduite, comportement</i>
	<i>‚bonne journée‘ à Schmitz.</i>	<i>das Besteck niederlegen - poser le couvert (sur</i>
<i>ankommen auf + A</i>	<i>verbe impersonnel: dépendre de qc;</i>	<i>la table)</i>
	<i>Wenn es auf sie ankäme –</i>	<i>schmatzen</i> <i>hier: 1) manger</i>
	<i>Si cela dépendait d'elle</i>	<i>bruyamment 2) (lors le</i>
<i>ich stünde draussen</i>	<i>je serais (debout) dehors</i>	<i>l'échange de tendresses:) faire des bruits de becots)</i>
<i>im strömenden Regen -</i>	<i>sous la pluie battante</i>	<i>der Unsinn</i> <i>hier: bêtises; non-sens,</i>
<i>wenn ich sprechen darf –</i>	<i>si j'ai la permission (le</i>	<i>absurdité</i>
	<i>droit) de parler</i>	<i>das Waisenhaus</i> <i>orphelinat</i>
<i>offen</i>	<i>franchement</i>	<i>die Kanne, n</i> <i>hier: die Kaffeekanne –</i>
	<i>(ouvertement)</i>	<i>cafetière</i>
<i>zittern</i>	<i>trembler</i>	<i>(die Kanne, n</i> <i>pot, broc)</i>
<i>jn bekümmern</i>	<i>tracasser, inquiéter qn</i>	<i>eingiessen, ie, o, o</i> <i>verser</i>
		<i>vollkommen (adv.) = völlig – totalement,</i>
		<i>entièrement, absolument,</i>
		<i>tout à fait</i>
		<i>(vollkommen (adj)</i> <i>parfait, achevé)</i>
		<i>(halten auf, hält, hielt, gehalten – tenir)</i>
		<i>(die Hand auf die Tasse halten- couvrir la tasse</i>

	<i>de sa main</i>
den Kopf schütteln	<i>faire non de la tête</i>
(schütteln)	<i>secouer</i>
die Serviette zusammenfalten – plier sa serviette	
Was können Madame dafür – ce n'est pas la faute à Madame	
(ich kann nichts dafür - je n'y peux rien)	
der Köhler	<i>charbonnier</i>
Woher soll unsereiner ein Benehmen haben – d'où aurions-nous appris, nous autres, les manières (de nous conduire)	
hungern	<i>avoir faim</i>
frieren	<i>avoir froid</i>
keine Bildung	<i>pas d'éducation, pas d'instruction</i>
25 es gewohnt sein	<i>avoir l'habitude de, être habitué à</i>
eine harte Jugend	<i>une enfance difficile</i>
den Blick senken	<i>baissier les yeux (le regard)</i>
an seinen Fingern (herum)fingern - tripoter ses doigts	
starb de sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir	
sich die Augen wischen – s'essuyer les yeux	
jn fortschicken	<i>renvoyer qn, dire à qn de s'en aller, mettre qn à la porte</i>
furchtbar	<i>terrible, épouvantable, effroyable, horrible, affreux</i>
jn am Ärmel fassen	<i>prendre qn par la manche</i>
zögern	<i>hésiter, tarder à</i>
jn halten für	<i>prendre qn pour</i>
die Äusserlichkeit, en - les apparences	
nichts geben auf + A	<i>n'attacher aucune importance à</i>
etwas spüren	<i>sentir, s'apercevoir, éprouver qc</i>
das Ei köpfen	<i>ouvrir (attaquer) l'oeuf</i>
Vergelt's Gott	<i>(autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!</i>
löffeln	<i>manger à la cuillère</i>
jn um Entschuldigung bitten – demander pardon à qn	
weich	<i>mou, mollet</i>
auslöffeln	<i>terminer de manger (le premier oeuf)</i>

26 rundheraus *franchement, tout net*

Willi *forme abrégée de noms commençant avec „Will“, „Wilhelm“ (Guillaume). Vers 1900, le nom devint à la mode*

(les empereurs allemands Guillaume I et II). Entre la fin du 19^e le milieu du 20^{ème} siècle, ce prénom fut très populaire. (source: article allemand sur „Willi“ dans „de.wiktionary.org“, consulté le 08.03.17)

das gibt's .. nicht mehr – ça n'existe plus (il n'y a plus ça)
 die Barmherzigkeit *charité*
 keine feinen Leute *il n'y a plus de gens distingués, raffinés*
 die Verstaatlichung *nationalisation, étatisation, collectivisme*
 es gibt keine Menschen mehr – il n'y a plus d'individus, d'hommes
 drum *c'est pourquoi*

die Welt geht in den Eimer (fam) – le monde est fichu
 (der Eimer, - *seau*)
salzen *saler*
 (grosse) Augen machen – ouvrir de grands yeux
 das Frühstück *petit déjeuner*
klingeln an *sonner à*
 Kultur haben *avoir de l'instruction, être cultivé*
 der Kellner, - *garçon (de café, de restaurant), serveur*
 damals *à l'époque, alors*
 niederbrennen, brennt nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie
 der Oberkellner *maître d'hôtel*
 die Feuerversicherung – l'assurance incendie
 nämlich *1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que*
sich erheben *se lever*
 der Frack *habit, frac*
 der Argwohn *soupçon, suspicion*
 erwecken *éveiller, faire naître*

27 das Fahrrad, Fahrräder – vélo
 verrostet *rouillé*
 jm (D) gehören *appartenir (être) à qn*
 seit *depuis*
 Wehe *hélas, malheur à*
 wachen *veiller (sur), monter la garde*
 der Ängstliche, n *celui qui a peur*
 schrecken *épouvanter, effrayer*
 der eigene Schatten *sa propre ombre*
 kampfmütig *= mutig (bereit) zum Kampf – courageux pour affronter la lutte*
 das Gerücht, e *rumeur(s), le bruit*
 so dass *de sorte à ce que*

straucheln	trébucher	Flachs)	
schreckhaft	craintif, émotif	sich die Finger wischen – s'essuyer les doigts	
dahin leben ... bis	vivre jusqu'à ce que	strafbar sein	être punissable,
es eintritt (de ,eintreten') in seine Stube –	jusqu'à ce que ,ça' entre	(die Strafe, n	répréhensible, criminel
	dans son salon		punition, peine, sanction,
verlassen	quitter		amende)
etwas deuten	interpréter qc	das Gurren von Tauben - les roucoulements de	pigeons
(die Deutung	interprétation, explication)	(gurren	roucouler)
blind	aveugle	jeder Bürger	chaque citoyen
blinder als	plus aveugle que	von + D ... an	à partir de
zitternd vor Hoffnung	tremblant en espérant	das Einkommen	revenu
(die Hoffnung, en	espoir)	die Sorge, n	souci
das Böse	le mal		
es freundlich empfangen, ä, i, a – l'accueillir	aimablement, lui réserver	poltern	faire du bruit, faire du
	un accueil aimable		tapage
wehrlos	désarmé, incapable de se	rütteln	secouer
	défendre, sans défense	das tönt nicht nach Frühstück - ça ne sonne	
hoffend das beste	en espérant le mieux		pas comme un petit-
Wehe	malheur, hélas!		déjeuner (ça n'a pas l'air
oben, auf dem Dachboden – en haut, dans le	grenier)		d'être un petit-déjeuner)
der Dachboden	le grenier, les combles	(aufmachen	ouvrir)
der Ringer, -	lutteur	anziehen	mettre (habits), mettre
ausgezogen de ,ausziehen', zieht aus, zog aus,	hat ausgezogen – enlever	die Hast	hâte, précipitation
	(habits)	flink	agile, (avec agilité)
die Weste	le gilet	zurechtziehen	(hier:) arranger
dabei sein zu + inf.	être en train de	der Staub	poussière
das Fass, Fässer	tonneau	sich den Staub abwischen – enlever la	poussière de ses habits
Fässer aus Blech	bidons en fer-blanc,		(vêtements)
	bidons d'essence	im Morgenrock	en robe de chambre
üblich sein	être habituel, courant	der neue Geselle	le nouveau compagnon
das Benzin	essence	nicht bemerken	ne pas apercevoir
so leise wie möglich	aussi silencieusement que	aufgehen	hier: 1) s'ouvrir 2) (soleil,
	possible		lune:) se lever
28 leise	doucement	die aufgehende Tür	la porte qui s'ouvre
er kommt auf die Idee - il lui vient l'idée de		das blöde Gepolter	le fracas embêtant, le
vorwärts	en avant!, allons!, vas-y!		vacarme embêtant
Was dann	= Was würde dann	stören	déranger
	geschehen? – Qu'est-ce	vorkommen	arriver, se produire
	qui arriverait alors?	verlassen	1) quitter, désert
rollen	rouler		2) abandonner
das Dämmerdunkel	la pénombre	29 jn hindern etw. zu tun - empêcher qn de faire	qc
stehen	se trouver, être	warten auf + A	attendre qc / qn
die <u>Putzfäden</u> (pl) =	<u>étoupe</u> (Werg, Hede)	stumm	muet
		meinen	s'imaginer, être d'avis,
étoupe:			penser que
- Composante fibreuse produite lors du teillage		sich alles gefallen lassen – laisser toujours faire,	
et/ou du peignage des fibres textiles libériennes,			se laisser marcher sur les
notamment du lin et du chanvre.			pieds
- Chanvre non tordu en cordage, qui sert à		bloss	seulement, uniquement,
calfater les navires en bois.			simplement
(Définition: Larousse)		der Ringer, -	lutteur
(der Werg, die Hede = Abfall von Hanf oder		mit gestrecktem Arm	- le bras tendu
		zur Tür zeigen	indiquer la porte
		hinaus	dehors! Sortez!

36 hinübersprechen zum Andern – parler à l'autre

qui se trouve de l'autre
côté

sich umdrehen se retourner
sprachlos stupéfait, sans voix,
interdit
wieso pourquoi

(der) **Eisenring** hier: 1) nom propre
2) anneau de (en) fer,

plötzlich tout à coup, soudain,
tout d'un coup, subitement

was soll das heissen qu'est-ce que cela veut
dire?

kein Benehmen haben ne pas avoir des bonnes
manières, ne pas savoir
se conduire

(das Benehmen conduite, comportement)

Was ist das für eine Art – qu'est-ce que c'est
que ces manières

(die Art, en manière, façon, mode)
ausser mir hors de moi
sich wenden an + A s'adresser à

30 sich schämen avoir honte
sich vorstellen s'imaginer
schliesslich finalement, à la fin, en fin
de compte
endlich enfin, en définitive
der Hauseigentümer propriétaire
eigentlich à vrai dire, proprement
(dit), au fait
vollkommen parfaitement
jn anschreien, ei, ie, ie - engueuler qn
überhaupt nicht pas du tout, absolument
pas
sich wundern s'étonner de, être surpris
jn auf die Strasse werfen - mettre qn à la rue
den Kopf schütteln secouer la tête
der Dummkopf sot, idiot, imbécile
es ist mir bitterernst je suis très sérieux
herzkrank sein être cardiaque, avoir le
cœur malade

31 diese Polterei ce vacarme
überhaupt 1) somme tout, après tout
2) d'ailleurs, du reste
3) généralement, en
général
eigentlich au fait, à vrai dire, au fond
sich umsehen regarder autour de soi
(das Fass, Fässer tonneau)
Fässer (aus Blech) bidons en fer-blanc,
bidons d'essence
dahin sehen, wo regarder là où
klopfen auf taper sur

Wo kommen die her? - D'où viennent-ils?

es steht drauf c'est écrit dessus
irgendwo quelque part
die Anschrift inscription
gestapelt de stapeln hier: empilé; (empiler,
amasser, accumuler)
geradezu vraiment, tout simplement
eben justement
damit sagen wollen entendre par là, vouloir
dire
sich verrechnen se tromper dans ses
calculs, faire un mauvais
calcul

zwölf auf fünfzehn Meter – douze mètres sur
quinze

der Quadratmeter mètre carré
auf der Strasse lassen – laisser dans la rue
sprachlos stupéfait, sans voix,
interdit

betrachten regarder, contempler,
examiner

unten en bas
(im Wohnzimmer dans la salle de séjour,
dans les salon)

jn führen in faire entrer qn (dans)
die Stube, n (régional:) pièce, le salon,
salle de séjour
jn rufen appeler qn

32 (oben en haut (dans le grenier))
das Benzin essence
sich handeln um + A s'agir de
worum de quoi
Herr Wachtmeister Monsieur le sergent,
Monsieur l'Agent (?)
geschäftlich pour affaires
stehen (auf + D) hier: 1) être écrit sur
2) être, se tenir debout
3) se trouver 4) être
5) jm gut / schlecht stehen
(couleurs, habits) - aller
bien, mal

Wofür halten Sie mich? – Pour qui (quoi) me
prenez vous?

(vorkommen arriver, se produire)
das ist mir noch nie vorgekommen – ça ne m'est
encore jamais arrivé
die Unverschämtheit - insolence, impertinence,
effronterie

der Untersuchungsrichter – juge d'instruction
der Witz, e plaisanterie, mot d'esprit,
bon mot

Benzin gehört nicht in den Dachboden – cela ne
se fait pas de mettre de
l'essence dans le grenier
(gehören 1) + D: appartenir à 2)
gehören zu - faire partie

	de 3) (être nécessaire:) dazu gehört Zeit (il faut du temps), dazu gehört Geld (il faut de l'argent), dazu gehört Mut (il faut du courage))	unter vier Augen (sprechen) – parler en tête à tête, en particulier (es) geht + Acc. nichts an – (cela) ne regarde pas der Angestellte, n, n l'employé <i>nicken</i> hier: 1) faire un signe de tête affirmatif, approbatif; 2) saluer d'un signe de la tête
mit dem Finger über ein Fass fahren – passer le doigt sur un bidon		wenn man fragen darf – si l'on a la permission de demander
riechen schnuppern eindeutig	sentir (odeur) renifler clairement, nettement, sans ambiguïté	<i>blicken zu (auf)</i> regarder qn, qc (Hormoflor die Männerwelt nom de la lotion capillaire) le monde masculin, le monde des hommes
33 wahnsinnig drum = darum	fou, dément c'est pourquoi	aufatmen pousser un soupir, respirer versuchen essayer es nicht bereuen ne pas le regretter
eine Zeitung aufschlagen, ä, u, a – ouvrir un journal		35 die Seele, n âme (der Mensch, en, en (genre, espèce:) homme, individu, personne)
(warnen avertir, prévenir qn de qc; jn vor jm warnen: mettre qn en garde contre qn)		eine Seele von Mensch (expression) – avoir un cœur d'or
gewarnt werden (inf. passif) - être prévenu, mis en garde		<i>in die Hosentasche greifen – porter la main à la poche</i>
eigentlich au fait, à vrai dire, au fond		der Strahl der Sonne (= gén) – (le) rayon du soleil
der Schlag (fam) (= der Schlaganfall) – l'attaque d'apoplexie		die Wimper, n cil das göttliche Auge l'oeil divin
jm etwas nicht zumuten können – ne pas pouvoir demander qc à qn		aufleuchtet noch einmal Tag – s'illumine encore (une fois) la journée
die Hausfrau, en femme au foyer, mère de famille, (ménagère)		über den traulichen Dächern – au-dessus des toits familiers
<i>das Treppenhaus</i> cage d'escalier		<i>der Chorführer</i> le coryphée, le chef du chœur
<i>zumachen</i> fermer		nichts ist geschehen + Dat – rien n'est arrivé à (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire)
augenblicklich (adv) immédiatement, l'instant		Heil uns! Vive nous! (das Heil 1) (religion:) salut 2) (histoire:) Vive (le vainqueur, l'empereur!))
diese Fässer aus dem Haus schaffen – transporter les bidons hors de la maison		<i>der Verkehrslärm</i> les bruits de la circulation
<i>flüstern</i> chuchoter		<i>die Hupe, n</i> klaxon, avertisseur
dulden tolérer		<i>die Strassenbahn</i> tramways
<i>klopfen an</i> frapper à		klug sage, intelligent
stören déranger		(der) Herr über manche Gefahr – maître de maint danger
34 <i>sich verneigen</i> s'incliner		bedenken réfléchir à, considérer
der Unfall accident		aufmerksam attentif
um Gottes willen! pour l'amour de Dieu!		der Geist, er esprit, génie, intelligence
behaupten affirmer, prétendre, soutenir		aufmerksamen Geistes – d'un esprit attentif
der Erfinder, - inventeur		vernimmt de vernehmen, vernimmt, vernahm, vernommen – entendre, percevoir, apprendre
als Erfinder comme inventeur		
der Gashahn robinet à gaz		
sich unter den Gashahn legen – (se coucher (se mettre) sous le robinet à gaz); se suicider		
<i>nachsehen in</i> vérifier, chercher, contrôler dans		
<i>das Notizbüchlein</i> petit carnet, petit calepin		
<i>einstecken</i> remettre dans la poche		
ist es Ihnen lieber, wenn - vous aimez mieux si, vous préférez si		

das Zeichen, -	<i>hier</i> : 1) l'indice, l'augure, présage 2) signe 3) marque 4) repère	sauber rasiert	bien rasé
das Unheil	grand malheur, calamité, désastre	das Geschäft, e	1) commerce, magasin 2) affaire, marché 3) entreprise
zeitig genug drohen	assez tôt, de bonne heure menacer	<i>auftritt de auftreten, tritt auf, trat auf, ist aufgetreten – (théâtre) entrer en scène, apparaître sur la scène</i>	
(der) täglich	(qui) tous les jours, chaque jour	<i>die Mappe</i>	<i>serviette</i>
entrüstet über ein fernes Ereignis	indigné par un événement, incident lointain	<i>jm (D) im Weg stehen - gêner quelqu'un</i>	
beliefert mit Deutung	- fourni (livré) d'explications	Wehe!	Malheur! Hélas!
(die Deutung, en	explication, interprétation)	Allzuverdächtiges (adj. subst.) -	des choses trop suspectes
36 das eigene Sinnen (sinnen, sinnt, sann, gesonnen – songer, réfléchi, rêver, méditer)	sa propre réflexion	scheinen	<i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
etwas ersparen	éviter, épargner, économiser qc	Feuergefährliches (adj. subst.) -	des matières inflammables
erfahren, erfährt, erfuhr, erfahren – 1) apprendre, savoir (une nouvelle) 2) faire l'expérience de 3) (souffrances) subir, éprouver		sich enthüllen	se dévoiler
geschah de geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire		der Blick, e	<i>hier</i> : 1) le regard 2) (der Blick auf:) la vue sur
schwerlich	avec peine, difficilement	etwas deuten	interpréter qc
durchschauen	deviner, percevoir à jour	(die Deutung	interprétation, explication)
das Dach, Dächer	toit	Fässer voll Brennstoff –	des bidons pleins de combustible
Unveröffentlichtes (adj. substantivé:) des choses inédites, (non publiées)		(der Brennstoff	combustible)
Offenkundiges	des choses évidentes	<i>schreien</i>	<i>hurler, crier</i>
Hanebüchenes	des choses inouïes, incroyables	was geht Sie das an? -	Est-ce que cela vous regarde? De quoi vous mêlez-vous?
,hanebüchen'	<i>On peut dire d'une action qu'elle est ,hanebüchen' quand elle est considérée comme incroyable et qu'elle nous fait dresser les cheveux sur la tête.</i>	(angehen	<i>hier</i> : concerner, regarder)
Tatsächliches	des choses réelles, effectives	<i>Schweigen</i>	<i>silence</i>
ungern	à contrecœur, de mauvaise grâce, contre son gré	37 jn durchlassen	laisser passer qn
sonst	sinon	der Rechtsanwalt	avocat
<i>unterbricht de unterbrechen, i, a, o – interrompre mit einem Zeichen der Hand – d'un signe de la main</i>		unschuldig	innocent, non coupable
<i>Der Chor schwenkt die Front – le chœur change de position (pivote)</i>		<i>erscheinen, ei, ie, ie verängstigt</i>	<i>apparaître</i>
drohen	menacer	das Verhör	<i>angoissé, effrayé</i>
sich stürzen in	se précipiter dans, au	<i>herrenhaft</i>	interrogatoire
der Bürger, -	citoyen	<i>die Sicherheit</i>	= <i>wie ein Herr: hier: comme un maître, comme un seigneur</i>
		<i>reglos</i>	<i>hier: assurance; sûreté, certitude</i>
		nimmer	<i>immobile</i>
		es geziemt sich de ,sich geziemen' – être convenable, convenir	(ne) .. jamais
		der Richter, -	juge
		der Bürger, -	1) citoyen, habitant 2) bourgeois
		handeln	<i>hier</i> : 1) (v.i.) agir 2) (v.i.) faire du commerce 3) marchander 4) (v. t): être négocié, coté à
		von aussen zusehen	- regarder de l'extérieur
		begreifen	comprendre, saisir
		drohen	menacer

fragend nur	en posant seulement	die Ruhe	tranquillité, calme
höflich	des questions	der Friede, ns, n	paix
in Gefahr	poliment, poli	nichts weiter	rien d'autre, rien de plus
die uns schreckt	en danger	was die ... betrifft	quant aux ...
warnend nur	qui nous effraie	abgesehen davon, dass – sans compter que	
	en avertissant seulement,	zur Zeit	pour le moment
	en (nous) mettant en	die Sorge, n	souci
	garde	auftritt <i>de</i> auftreten, i, a, e – entrer en scène,	apparaître
kalten Schweisses gefasst – impassible d'une		stören	déranger
	sueur froide		
sich nahen	s'approcher, s'avancer	die Besprechung mit	conversation, entretien
bekanntlich	comme chacun sait		avec
ohnmächtig-wachsam -	impuissant (mais) sur	<i>nicken</i>	<i>saluer d'un signe de la</i>
	ses gardes (vigilant)		<i>tête, faire signe de la tête</i>
mitbürgerlich	concitoyennement	<i>flüstern</i>	<i>chuchoter</i>
bis	jusqu'à ce que	die Schleife, n	<i>hier: 1) ruban 2) le noeud,</i>
zum Löschen zu spät - trop tard pour éteindre le			<i>la boucle</i>
feu		keine Rolle spielen	cela ne joue aucun rôle,
feuerwehrgleich = gleich wie die Feuerwehr –			peu importe
	pareil que les pompiers	(die) Hauptsache	l'essentiel, le principal
<i>blicken auf + A</i>	<i>regarder qc</i>	der Kranz, Kränze	couronne
eilig sein = es eilig haben – être pressé		<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>
etwas dulden	tolérer qc	kurz und gut	bref, en un mot, enfin
wie hast du's gedeutet? – Comment l'as-tu		ich habe es satt = ich bin es satt – j'en ai assez	
	interprété?	(satt	rassasié)
Wissend auch du	sachant, toi aussi,	der Brandstifter, -	incendiaire
wie brennbar die Welt ist – que le monde		der Stammtisch	table des habitués
	s'enflamme facilement	heutzutage	de nos jours,
<i>mustern</i>	<i>examiner de près,</i>		actuellement, aujourd'hui
	<i>inspecter</i>	jn halten für	prendre qn pour
der Bürger, -	citoyen	ausgenommen uns selbst – excepté nous-	mêmes
das Recht, e	droit		
nichts zu denken	de ne penser rien du tout	ein bisschen Vertrauen – un peu de confiance	
(denken, denkt, dachte, hat gedacht)		Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon	
abgesehen davon	à part cela, mis à part le		Dieu!, nom de Dieu!
	fait, sans compter que	der Wille, ns, n	volonté
das Dach, Dächer	toit	das Böse	le mal
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen			
	– arriver, se passer, se		
	produire		
der Hauseigentümer, -	propriétaire de la maison		
38 Heilig sei Heiliges uns, Eigentum – Que la		39 die allerschwersten Gedanken – les idées les	
	propriété nous soit sainte		plus noires (lourdes)
	et sacrée	bin ich gestiegen <i>de</i> steigen, steigt, stieg, bin	gestiegen – grimper
das Eigentum	propriété		(monter) sur
entstehen aus	résulter, provenir de qc	der Schrank	armoire
	(naître de, se produire)	die Zimmerdecke	plafond
Nimmerzulöschendes	einst – des choses qui ne	schnarchen	ronfler
	sont plus jamais	mindestens	au moins
	extinguibles	friedlich	paisiblement
versengen	brûler, roussir, incinérer	trotzdem	1) (adv) quand même,
verkohlen	carboniser		toute de même 2) (conj.,
heilig sei Heiliges uns – que ce qui est sacré		draussen	fam) quoique, bien que
	nous soit saint	das Treppenhaus	dehors
jn nicht durchlassen	ne pas laisser passer qn	vor Wut	cage d'escalier
das Schlimmste	le pire	(die Wut	de rage
		drauf und dran sein zu – être sur le point de,	rage, fureur, colère)
			être prêt à faire qc

der Halunke, n	canaille, escroc, coquin	<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
mitsamt ihren Fässern -	avec leurs bidons	nichts riechen	ne rien sentir
eigenhändig	<i>hier</i> : de mes propres mains	etwas (A) gewohnt sein -	être habitué à qc
rücksichtslos	1) <i>hier</i> : (adv) sans égards, sans ménagements 2) (adj.) sans égards, brutal	der böse Geruch	la méchante odeur
wäre meine Frau nicht gekommen = wenn meine Frau nicht		der Defaitismus	défaitisme
		„ Le défaitisme est une acceptation de la défaite sans aucune résistance. Dans le terme courant, le défaitisme possède une connotation négative et souvent lié à la trahison et au pessimisme, ou même à une situation perçue comme désespérante. (...)“ (citation et source : Définition de Wikipédia, consultée le 16.03.17)	
sich erkälten	gekommen wäre	<i>hupen</i>	<i>klaxonner</i>
aus Verlegenheit	prendre froid	in Eile	<i>précipitamment</i>
(die Verlegenheit	(pour cacher) sa gêne, son embarras	der Bürger, -	citoyen, concitoyen
abermals	embarras, gêne, confusion)	<i>loshfährt de ,loshfahren’, ä, u, a -</i>	<i>démarrer</i>
schlaflos	de nouveau, encore une fois	etwas vorhaben	projeter, avoir en vue, compter faire
verging ihm die Nacht – la nuit (lui) passa	sans sommeil	der Unselige	la malheureux
(vergehen, e, i, a	1) (temps:) passer, s’écouler 2) (douleur:) passer, diminuer 3) (langage élevé:) mourir (de))	ängstlich-verwegen	craintif et téméraire
die Güte des Bürgers	- la bonté du (con)citoyen	scheinen, scheint, schien, hat geschienen –	1) sembler, paraître, avoir l’air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
missbrauchen + A	abuser de	bleich	pâle
schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen	- <i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l’air 2) (lumière, soleil:) luire, briller	davonlaufen, läuft davon, lief davon, ist davongelaufen – s’enfuir, se sauver; jm davonlaufen – fausser compagnie à qn	
denkbar	imaginable, que l’on peut s’imaginer	ängstlich-entschlossen – craintif et résolu de	
der Argwohn (style élevé) – suspicion, défiance,	soupçon	so schon gewohnt den bösen Geruch - déjà tellement habitué à la méchante odeur	
befiel ihn <i>de</i> jn befallen, befällt, befiel, hat befallen – saisir, gagner qn		<i>tritt zurück de zurücktreten, i, a, e – reculer</i>	
wieso	pourquoi	<i>ausgenommen</i>	<i>excepté</i>
es schwer haben	être difficile pour	<i>die Pfeife</i>	<i>pipe</i>
nämlich	<i>hier</i> : à savoir d’autres choses, c’est-à-dire, pour préciser	die Verwandlung, en	changement
hart	dur	etwas scheuen	avoir peur de
eine Seele von Mensch (expression) – avoir un coeur d’or		mehr als das Unheil	plus que le malheur
(die Seele, n	âme)	tun wider	faire contre
bereit sein	être prêt	<i>jm (D) folgen</i>	<i>suivre qn</i>
jm (D) passen	convenir à qn		
hoffend	en espérant		
das Gute	le bien		
die Gutmütigkeit	bonhomie, bon caractère, bonté		
sich gefährlich irren	se tromper		
40 uns ... dünkete	dangereusement		
stinken nach	il nous semblait		
	puer qc		

41 *die Schnur, Schnüre* - ficelle, cordon, cordonnet
die (ou der) Haspel, n - dévidoir
wickeln *hier*: dérouler (la ficelle)
pfeifen *siffler*

Lili Marlen

„**Lili Marleen** est une chanson d’amour allemande dont les paroles sont inspirées du poème écrit en avril 1915 par le romancier et poète allemand Hans Leip et publié en 1937 dans son recueil de poèmes ‚Die kleine Hafenorgel’.

Dans sa version originale, elle a d'abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en 1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre 'Lili Marleen' en 'Lili Marlene' qui deviendra le titre utilisé en France. (...)"

(**source** et citation: article français sur 'Lili Marleen' dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

(lire év. l'article (2) sur „Lili Marleen“ en page 37, partie „B“)

unterbricht de 'unterbrechen', unterbricht,

unterbrach, hat

unterbrochen –

interrompre

den Zeigfinger nassen – humecter l'index

die Lukarne lucarne

den Wind prüfen examiner d'où vient le

vent

gefolgt von suivi de

den Mantel ausziehen – enlever, ôter le

manteau, se débarrasser

du manteau

im Mund en bouche

die Gans oie

jn anzeigen hier: dénoncer qn, porter

plainte contre qn

der Geselle, n compagnon, gaillard

der Feind, e ennemi

Was hast du davon! Qu'est-ce que tu y gagnes

das Streichholz allumette

genügen suffire

hinaufgehen monter

jn einladen, lädt ein, lud ein, hat eingeladen –

inviter qn

sofern si, pourvu que, pour

autant que

heute keinen Ausgang haben – (pour des

employés de maison:) ne

pas avoir (le jour) de sortie

(der Ausgang 1) (espace:) sortie 2)

(temporel:) fin 3) (résultat:)

issue 4) (soldats:) avoir

une permission (de sortie)

Gesellschaft haben hier: avoir des invités

(die Gesellschaft, en 1) (politique, histoire:)

société 2) association,

(commerce:) société 3)

(sans pluriel:) die

vornehme, gute

Gesellschaft: la haute

(bonne) société, société

distinguée 4) (personnes

invitées:) réunion

(mondaine), soirée 5)

(sans pluriel:) compagnie
den Tisch decken mettre la table
weiter singen continuer à siffler
tritt ein de eintreten, i, a, e – entrer
hemdärmelig en bras de chemise
(der Ärmel, - la manche)

42 gestatten permettre
miserabel très mal
der Föhn le foehn (vent)
mit Schnur und Haspel – avec ficelle et dévidoir
nicht stören ne pas déranger
sich jm (D) nicht aufdrängen – ne pas (vouloir)
s'imposer à qn

(das Gurren der Tauben – le roucoulement des pigeons)

faul paresseux

das Frühstück petit-déjeuner

die Holzwolle paille (fibre) de bois

auftreiben, ei, ie, ie hier: trouver, chercher

die Funken am weitesten tragen – (emporter les étincelles (du feu) le plus loin)

(der Funke, ns, n étincelle)

höflich poliment

ein schwacher Witz une plaisanterie médiocre

jn hinausschmeissen (fam) - mettre dehors qn

die Schlafpillen les somnifères

alle sein (fam) être fini, ne plus en avoir

jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D)

eingefallen – venir à

l'esprit, à l'idée de

die Dachrinne gouttière, chéneau

jm durch den Kopf gehen – passer par la tête

getrost (adv) en toute tranquillité, sans

crainte

das Handtuch, Handtücher – serviette (de

toilette), essuie-mains

hinlegen mettre (à plat)

schütteln secouer

etwas hinlegen poser, mettre

die Zündkapsel, n amorce, détonateur

da und dort par-ci par-là

sich keine Sorge machen – ne pas se faire du

souci, ne pas s'inquiéter

pour

(die Sorge, n souci)

im Ernst sérieusement

das Gefängnis, se prison

43 alleweil = allezeit toujours, de tout temps
gibt solche Leute = es gibt ... – il y a des gens
pareils (comme ça)

was können wir dafür – nous n'y pouvons rien

die Jugend jeunesse

sich unterhalten mit s'entretenir avec

die Taube, n pigeon

jm (D) nicht trauen	ne pas faire confiance à qn	aufrichtig	sincèrement
wofür halten Sie uns eigentlich – pour qui nous prenez-vous, en fait?		schwätzen von heutzutage	bavarder, papoter de nos jours, actuellement, aujourd'hui
(eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond)	das Geschöpf, e	créature
eine Art zu scherzen	une manière de plaisanter	der gleiche Schöpfer	le même créateur
der Scherz, e	plaisanterie, farce, blague	der Mittelstand	classe moyenne
die Tarnung	camouflage	Menschen aus Fleisch und Blut – des hommes	de chair et de sang
die Kindheit	enfance	<i>anbieten</i>	<i>offrir</i>
der Köhler, -	charbonnier	<i>den Kopf schütteln</i>	<i>faire non de la tête</i>
das Waisenhaus	orphelinat	<i>(schütteln</i>	<i>secouer)</i>
und so	et ainsi de suite	die Gleichmacherei (péj.) – nivellement,	égalité
sicher, die sicherste	sûr, le plus sûr (camouflage)		égalitarisme
die blanke und nackte Wahrheit – la vérité pure et nue, la vérité toute nue		Tüchtige (pl)	des travailleurs, des gens capables
komischerweise (adv) – d'une façon drôle, c'est drôle		Untüchtige (pl)	des incapables
<i>die Stube</i>	<i>salle de séjour, salon</i>	sich die Hand reichen-	se tendre la main
<i>die Witwe</i>	<i>la veuve</i>		
<i>hereinführen</i>	<i>faire entrer</i>		
44 es hat keinen Zweck	ça n'a aucun sens, ça ne sert à rien	45 Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon	Dieu!, nom de Dieu!
(der Zweck, e	but, l'objectif, (administr.): objet; (emploi de qc:) usage; (fonction:) fonction; (sens:) sens)	unsere Ruhe	notre tranquillité, notre calme
nichts zu tun mit Ihnen – ne rien avoir à faire avec vous		der Friede, ns, n	paix
<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>	meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que
die Hoffnung, en	espoir, espérance	offen sein	<i>hier</i> : être franc, ouvert
Machen Sie sich keine Hoffnung – ne vous faites pas d'illusion(s)		etwas krumm nehmen – prendre qc de travers	<i>erschrickt de</i> , <i>erschrecken</i> , <i>erschrickt</i> , <i>erschrak</i> , <i>ist erschrocken</i> – <i>s'effrayer</i>
<i>hantieren</i>	<i>manipuler qc, s'occuper avec qc</i>	<i>löschen</i>	<i>éteindre</i>
ist doch keine Sache	ce n'est tout de même pas difficile (pas une affaire)	die Vorschrift, en	prescription, instruction, directive
hoffentlich	j'espère que	<i>sich bücken</i>	<i>se baisser</i>
jn schnappen (fam)	<i>hier</i> : attraper, pincer, cueillir qn	da liegt sie ja (sie = die Zündkapsel: l'amorce, le détonateur) – la voilà, elle se trouve là	
jn belustigen	amuser qn	<i>etwas vom Boden nehmen</i> – ramasser qc par terre	
<u>die</u> Welt, en	le monde	<i>etwas sauber blasen</i> (bläst, blies, geblasen) – souffler dessus pour que ce soit propre	
der Kreis, e	<i>hier</i> : 1) le milieu 2) cercle	<i>etwas befestigen an</i>	fixer qc à
selten	rarement	<i>die Schnur</i>	ficelle
stiehlt <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler		<i>pfeifend</i>	en sifflant
der Klassenunterschied, e – différence de classe		die Zündschnur	la mèche
der Unsinn	<i>hier</i> : 1) bêtises, c'est absurde 2) non-sens, absurdité	es soll noch bessere geben – il paraît qu'il y ait des modèles bien meilleurs	
glauben an + A	croire à qc	neuerdings	depuis peu
etwas spüren	sentir, éprouver, s'apercevoir de	das Zeughaus, Zeughäuser – l'arsenal	
nicht altmodisch sein	ne pas être vieux jeu	nicht in Frage kommen (nicht infrage kommen) – il n'est pas question de, ne pas entrer en ligne de compte	
bedauern	regretter	mit Krieg zu tun haben – être en rapport avec la	

furchtbar	guerre terriblement, horriblement, affreusement
die Knallzündschnur	une mèche pétaradente (fulminante?)
dieses Ende	ce bout (de la mèche)
messen, misst, mass, gemessen –	mesurer
halten, hält, hielt, gehalten – tenir	
Spass beiseite	blague à part
46 der Augenblick	instant
jn ins Bockshorn jagen – intimider qn, faire peur à qn	
sich verlassen auf + A – compter sur	
sich vorstellen	s'imaginer
ab und zu	de temps en temps, parfois
jn (A) verhaften	arrêter qn
am Stammtisch	à la table des habitués

Sodom und Gomorra:

Dans la Bible:

Dans la **Genèse**, **Sodome et Gomorrhe** furent deux des villes détruites au temps d'**Abraham** par une „pluie de feu“ venant de **Dieu**, en raison de mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„**Gomorrhe** est détruite en même temps que **Sodome** dans (la) **Genèse 18:20, 21**, par une intervention divine qui fait pleuvoir le feu du ciel. Il est à noter que la Bible parle seulement de „péché“ et ne précise en aucune façon la nature de ces „mauvaises moeurs“, mais précise que des hommes habitants de la ville voulaient avoir des rapports sexuels avec les anges masculins que Loth avait invités chez lui. (...)“

(source et citation: article (français) sur **Gomorrhe** dans Wikipédia, consulté le 20.03.17)

(lire év. l'article (3) sur „**Sodome et Gomorre**“ en **page 37, partie „B“**)

die Feuerwehr	les pompiers, la compagnie de pompiers
stiften	faire un don, offrir, faire une donation
nennen	nommer, appeler
auslegen	étendre
genau so verloren sein wie – être tout aussi	
losgehen	perdu que partir
Seien Sie getrost!	Soyez tranquille
das Fass	hier: le bidon

der Schweiss	sueur
bleich	pâle
jm auf die Schulter klopfen – donner une tape sur l'épaule	
der Geruch	odeur
nicht gewohnt sein	ne pas avoir l'habitude
der Polizeistaat	régime policier
es wird geflüstert	on chuchote

47 die Gans, Gänse	oie
gefüllt mit Kastanien	(de l'oie) aux chataignes (aux marrons)
das Rotkraut	chou rouge
wenn es Ihnen Freude macht – si cela vous fait plaisir	
sich jm (D) aufdrängen – s'imposer	
mit Vergnügen	avec plaisir
abgemacht	d'accord, convenu
(abmachen	1) convenir de, stipuler 2) enlever qc)
nicken	saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête
während er einen stieren Blick .. auf .. wirft – tout en jetant un coup d'oeil ahuri sur	
vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten – 1) s'avancer, avancer 2) sortir du rang	
zu Ende sein	être terminé
sich versammeln	se rassembler
der Lärm	bruit
umgefallen de ‚umfallen‘, fällt um, fiel um, ist umgefallen – tomber, se renverser	
rauskommen (fam) = herauskommen – sortir	
hervorkriechen, ie, o, o – sortir en rampant	
der Brillenträger	personne qui porte des lunettes

48 die Wache machen	monter la garde
bevor's Zeit ist	avant qu'il ne soit temps
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond
keine Freude haben	an + D – ne pas avoir plaisir à
(die Freude	joie, plaisir, allégresse)
die Feuersbrunst, Feuersbrünste (style soutenu, élevé) – grand incendie	
der Funke, ns, n	étincelle
prasselnd	pétillant
die Sirene, n	sirène
das Hundebell	abolement(s) (de chiens)
(das) Menschengeschrei – les cris, hurlements des gens	
die Asche	la cendre, les cendres
stumm	muet
ernst	sérieux
der Weltverbesserer, -	personne qui veut

	refaire le monde, redresseur de torts		de pression pression
der Akademiker, -	diplômé de l'enseignement supérieur, diplômé de l'université, l'intellectuel	der Druck dass es an Druck uns	nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas de pression
der Doktor	<i>ici: 1) il ne s'agit (ici) pas d'un docteur en médecine, mais d'un Docteur^{ès} lettres</i> 2) docteur (= titre) : docteur en droit, ès lettres, en médecine 3) (médecin:) docteur, médecin	gleichfalls der Hydrant, en der Dr. phil.	de même, également, pareillement bouche d'eau, d'incendie Docteur ès lettres
euresgleichen	vos pareils, vos semblables	(lire év. l'article (5) sur „Docteur (titre)“ en page 39, partie „B“)	
ideologisch die Ideologie	idéologique l'idéologie	49 dringend an die Rampe treten	urgent (tritt, trat, ist getreten) – s'avancer vers la rampe
<i>(lire év. l'article (4) sur „Idéologie“ en page 39, partie „B“)</i>		bestellen (die Gans) braten Freunde werden	commander faire cuire, rôti, griller l'oie devenir les amis, gagner l'amitié de
bis (conj) der Verrat hantieren	jusqu'à ce que trahison continuer à manipuler, poursuivre ses manipulations	<i>Man hört Kirchenglockengeläute – on entend sonner les cloches d'une église</i>	
bereit sorgsam gerollt der Schlauch, Schläuche – hier: lance à	prêt soigneusement, avec soin enroulé incendie, (tuyau (souple, flexible))	eine dumme Ahnung etwas nicht loswerden – ne pas pouvoir se	un pressentiment idiot, stupide débarrasser de
die Vorschrift, en laut (prép., adminstration) + gén/+ dat -	prescription, instruction conformément à, d'après, selon	die Glocke, n der Halunke, n wenn ich sie zu meinen Feinden mache – si je	cloche canaille, escroc, coquin m'en fais des ennemis
blank geschmiert aus Messing jeglicher Haspel (die ou der Haspel, - leider herrschen über	(re)luisant, brillant lubrifié en laiton chaque dévidoir dévidoir malheureusement hier: 1) (es) herrscht Föhn - le foehn (vent) règne 2) être le(s) maître(s) de, avoir le pouvoir sur, régner sur	(der Feind, e das Haarwasser hin sein (fam) kaum die Partei, en das gleiche zu gutmütig	ennemi) lotion capillaire hier: être fichu à peine le parti (politique) la même chose, histoire trop bon, trop bon caractère
sorgsam geprüft der Druck dass es an Druck uns	soigneusement examinée pression nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas de pression	aus besserem Haus neidlos bleich nimmermehr hoffend das Gute komme aus	d'une bonne (meilleure) famille sans être jaloux, envieux pâle ne plus jamais (en) espérant que Gutmütigkeit –le bon proviendrait de la bienveillance
der Druck dass es an Druck uns	pression nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas	(die Gutmütigkeit entschlossen zu zu jedweder Tat nämlich	bonhomie, bon caractère, bonté) résolu à à toute action 1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
		es heiligt die Mittel der Zweck (= der Zweck	

	heiligt die Mittel) – la fin justifie les moyens
(heiligen bieder	sanctifier, consacrer)
	honnête, brave, fade, sans caractère
unbieder	pas honnête
putzend	en nettoyant
die Weitsicht	prévoyance, clairvoyance
Fässer voll Brennstoff	- des bidons pleins de combustible
bis es brennt	jusqu'à ce que ça brûle (flambe)

50 An die Schläuche (= auch die Löschschläuche)

	Aux lances à incendie!
An die Pumpe!	À la pompe à incendie
An die Leiter!	A l'échelle! (aux échelles)!
die Feuerwehrmänner –	les pompiers
Bereit-Rufe	des appels criant „prêt“
überall	partout
die Witwe, n	veuve
(das Glockengeläute hören –)	tintement des cloches)
das Glockengeläute hören –	entendre sonner les cloches
laut	fort (son)
den Tisch decken	mettre la table
(etwas über etwas decken –)	recouvrir qc de qc)
(das Dach decken	couvrir le toit)
der Sessel, -	1) fauteuil 2) (Autriche:) chaise
sich befassen mit	s'occuper de
der Tote, n	le mort, le défunt
sich wenden an + A	s'adresser à
der Rechtsanwalt	avocat
seine eigene Stimme	- sa propre voix
leiser tönen	sonner, résonner, retentir plus doucement
schlicht	simple, modeste
gemütlich	(repas:) convivial; (appartement:) accueillant; (bistrot, restaurant:) intime
der Kandelaber, -	le candelabre

„**Le candélabre** est un chandelier à plusieurs branches dénommé selon la forme flambeau ou torchère. Ce mot désigne aussi un réverbère; son usage est aujourd'hui vieilli, sauf dans les domaines des travaux publics, de l'aménagement urbain ...“

(source et citation: article sur „**candélabre**“ dans Wikipédia, consulté le 24.03.17)

die Protzerei (fam)	esbroufe; frime; ostentation
die Wasserschale, n	rince-doigts
(die Schale, n	hier: 1) coupe, bol 2) (fruits, légumes:) peau, écorce, épluchure, coque

	3) (réipient:) coupe, bol, écuelle)
das Messerbänkchen, -	porte-couteau
das Silber (aus Silber) –	hier: 1) argenterie;
	2) argent (en argent, d'argent)
der Eindruck, Eindrücke –	impression
Was macht das für einen Eindruck! –	Quelle impression ça va faire!
sammeln = einsammeln –	hier: ramasser;
	(argent:) recueillir, collecter
stecken in	mettre dans
die Hausjacke, n	la veste d'intérieur
das Geflügelmesser	couteau à ailettes
weg mit diesem Silber –	enlevez-moi cette argenterie!
sich fühlen wie	se sentir comme
der Korkenzieher, -	tire-bouchon

51 nichts Einfacheres	rien de plus simple
(einfach	simple)
rostig	rouillé
her damit!	hier: donne-le moi! / donnez-le-moi
(her	(direction:) par ici)
der Silberkübel	seau en argent
Was soll denn das?	Qu'est-ce que c'est que ça?
starren auf etwas / jn	- fixer qc / qn; regarder avec des yeux ronds
das braucht man doch –	on a besoin de ça, on en a besoin
(ich brauche das	il me faut cela)
die Menschlichkeit	humanité, tout ce qui est humain
die Brüderlichkeit	fraternité
Weg damit!	Enlevez-moi ça! Enlève-moi ça!
(weg	parti, sorti, absent, endormi)
was, zum Teufel	que diable
der Damast	hier: damassé; le damas

„**Le damas** est une étoffe de soie, de couleur monochrome avec une armature de satin, caractérisée par un contraste de brillance entre le fond et le dessin formé par le tissage.“

(citation : article sur „**damas**“ dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

der Völkerstamm, Völkerstämme –	hier: = das Volk, Völker – peuple
der Kranz, Kränze	couronne
jn bemerken	apercevoir, voir qn
das Tisch Tuch, Tischtücher –	nappe
der Klassenunterschied, e –	différence de classes

bestellen	commander
hierher	ici
die Schleife = die Kranzschleife – le ruban de la	
	couronne
verkehrt	de travers
die Rechnung, en	facture
schicken an + A	envoyer à

52 UNSEREM UNVERGESLICHEN GOTTLIEB

BIEDERMANN - A
NOTRE GOTTLIEB
BIEDERMANN
REGRETTE

<i>betrachten</i>	<i>regarder, contempler, examiner</i>
annehmen	accepter
kommt nicht in Frage - Il n'en est pas question	
ändern	changer
jn nicht nervös machen – ne pas énerver qn	
überall	partout
weg mit dem Tischtuch – enlevons cette nappe!	
es wird nicht serviert - on ne sert pas (à table)	
unter keinen Umständen – en aucun cas	
(der Umstand, Umstände – circonstance)	
ohne zu klopfen	sans frapper
die Pfanne, n	poêle
<i>wegnehmen</i>	<i>enlever</i>
<i>das Tischtuch</i>	<i>nappe</i>
die Stimmung, en	atmosphère, ambiance
hölzern	en bois, de bois
das Abendmahl	communion
<i>zusammenfalten</i>	<i>plier</i>
was für ein Wein	quel genre de vin
schlicht	simple, modeste
meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que
gehören zu	appartenir à
nur keine Umstände	ne vous dérangez pas
das Häubchen, -	bonnet
das Schürzchen, -	petit tablier
weg mit diesen Kandelabern – enlevez-moi ces	
	candélabres!
überhaupt	1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général
ordentlich	en ordre, convenable
der Keller, -	cave

53 *etwas schleudern in* *lancer, jeter qc dans*
nachdem es gefaltet ist – après l'avoir pliée
die Ecke, n *coin*
tritt mit beiden Füßen darauf – (et) la piétiene
des deux pieds
(treten auf, tritt, trat, ist getreten – marcher sur
qc)
keine Holzwolle pas de paille (fibre) de bois

beschlagnahmt	confisquée
die Vorsichtsmassnahme – mesure de	
	précaution
besitzen, besitzt, besass, hat besessen –	

	posséder
eine polizeiliche Genehmigung – une	
	autorisation de la police
verhaften, verhaftet werden – arrêter, être arrêté	
<i>sich die Haare kämmen – se coiffer, se peigner</i>	<i>les cheveux</i>
das Streichhölzchen, - (petite) allumette	
(= das Streichholz, Streichhölzer – allumette)	
<i>seinen Kamm ausblasen, ä, ie, a – souffler sur</i>	<i>son peigne</i>
müssen ihn darum bitten – nous devons lui en	
	demander
<i>den Kamm einstecken – remettre le peigne dans</i>	<i>sa poche</i>
<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
wie das duftet	comme ça sent bon!
<i>tritt an die Rampe</i>	<i>s'avance vers la rampe</i>
<i>die Flasche, n</i>	<i>bouteille</i>
<i>(das) Grölen</i>	<i>beugler, brailler, chahuter</i>
solange	tant que, aussi longtemps
	que
Hand aufs Herz	honnêtement, soyons
	francs (mains sur le
	coeur)
es kommt eben nicht so wie – ça ne se passe	
	pas comme
plötzlich	tout à coup, soudain,
	tout d'un coup, subitement
der Verdacht	le soupçon
getan <i>de tun, tut, tat, hat getan – faire</i>	
Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon	
	Dieu!, nom de Dieu!
an meiner Stelle	à ma place

54 *horchen* *écouter, prêter l'oreille*
ich muss hinauf (= hinaufgehen) - je dois monter
sich entfernen *s'éloigner*
geschwind *rapidement*
das Gansessen *le repas d'oie, le festin*
in vollem Gang sein *battre son plein, être en*
cours
vor allem *surtout*
der Witz, e *plaisanterie, mot d'esprit,*
bon mot
der Witz, der gefallen ist – la plaisanterie qui
vient d'être racontée
sich nicht mehr erholen können von – ne plus
pouvoir se remettre de
die Putzfäden(pl) = étoupe (Werg, Hede)

étoupe:

- Composante fibreuse produite lors du teillage et/ou du peignage des fibres textiles libériennes, notamment du lin et du chanvre.
 - Chanvre non tordu en cordage, qui sert à calfater les navires en bois. (Définition: Larousse)

wieso pourquoi
 keinen Humor haben - ne pas avoir le sens de l'humour
 erklären expliquer
 jn schicken envoyer qn
 stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler
 etwas auftreiben trouver qc
 aufgeben, i, a, e hier: 1) abandonner, quitter 2) (devoirs:) donner (énigme:) poser 3) (télégramme, lettre:) expédier
 entkorken déboucher

55 die Zündschnur la mèche
 messen mesurer
 die Knallzündschnur une mèche pétaradente (fulminante?)
 füllen remplir
 was soll das alles? qu'est-ce que tout cela signifie ?
 Lass dich nicht foppen – Ne te fais pas avoir
 jn foppen (fam) taquiner qn
 eine Art zu scherzen une manière de plaisanter
 der Kreis, e hier: 1) le milieu 2) cercle
 der Witz, e plaisanterie, mot d'esprit, bon mot
 fehlen manquer
 es fehlt nur noch, dass sie - il ne leur manque plus que
 (das Streichholz, Streichhölzer – allumette)
 das Streichhölzchen, - petite allumette
 jn (A) um etwas bitten – demander qc à qn
 einander einen Blick geben – se lancer un coup d'oeil
 nämlich 1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
 der Spiesser, - (péj., d'habitude une insulte) petit-bourgeois
 ängstlich angoissé, peureux, craintif
 jn ins Bockshorn jagen – intimider qn, faire peur à qn
 heben lever
 Prost! A la vôtre!
 (es) wird nicht serviert – on ne sert pas
 zugreifen, greift zu, griff zu, hat zugegriffen – hier: 1) (à table:) se servir 2) prendre, saisir 3) (police:) mettre la main

dessus 4) (aider:) mettre la main à la pâte
 Zier dich nicht! Ne fais pas d'histoires!
 (sich zieren 1) (table:) faire la fine bouche 2) faire des façons, des manières, des simagrées)
 das Waisenhaus orphelinat
 sich bedienen se servir
 die Gans oie

Pommard vin français
Le pommard est un vin français d'appellation d'origine contrôlée (AOC), produit sur une partie de la commune de Pommard, en Côte-d'Or. Il s'agit uniquement d'un vin rouge de cépage pinot noir. Il est classé parmi les appellations communales du vignoble de la Côte de Beaune. (source et citation: article sur „pommard“ dans Wikipédia, consulté le 26.03.17)

(eigentlich au fait, à vrai dire, au fond)
 dazu gehörte eigentlich bloss noch – au fait, il ne manquerait rien que
 das Tischtuch nappe
 mit Silber drauf avec de l'argenterie dessus

56 der Damast hier: damassé; le damas
 Eisblumen des fleurs de givre
 es muss nicht sein ce n'est pas indispensable
 das Gefängnis prison
 knallrot d'un rouge éclatant
 die Fingerschale, n rince-doigts
 kindisch enfantin
 die Leute aus dem Volk – les gens du peuple
 aufwachsen, wächst auf, wuchs auf, ist aufgewachsen – être élevé, grandir
 der Köhler, - charbonnier
 das Messerbänkchen, - porte-couteau
 der Traum, Träume rêve
 das verpfuschte Leben – la vie ratée, gâchée
 so eine Tafel une table
 mit Silber und Kristall – avec de l'argenterie et du cristal
 Her damit hier: donnez-les nous!
 (her par-ici, (viens, venez) ici!)
 alles wieder herbeibringen – rapporter tout
 etwas nicht krumm nehmen – ne pas prendre qc de travers
 hinüber zu Babette en s'adressant à Babette
 (hinüber de l'autre côté)

57 wieder zurück zu Schmitz – en parlant de nouveau à Schmitz)
 etwas um den Hals binden - nouer qc autour du

<i>lustig</i>	<i>cou</i> <i>hier: 1) amusant, drôle, comique 2) (personnes et choses:) gai, joyeux</i>	im Vorbeifahren durch das kleine Gitterfenster – der Gefängniswagen	fumait en passant à travers la petite fenêtre grillagée (voiture de la prison),
das Messerbänkchen, -	porte-couteau		fourgon cellulaire, („panier à salade“)
her damit!	<i>hier: donne-le moi! /</i> donnez-le-moi	<i>kennerhaft</i>	= <i>wie ein Kenner, en</i> <i>connaisseur</i>
(her Weg damit!	(direction:) par ici) Enlevez-moi ça! Enlève- moi ça!	<i>betrachten</i>	<i>regarder, contempler,</i> <i>examiner</i>
(weg	parti, sorti, absent, endormi)	den hatten wir auch =	den (Wein) hatten wir auch
in die Hosentasche greifen –	<i>ici: chercher dans</i> la poche de pantalon	das Vorzimmer	antichambre, hall d'entrée, secrétariat
die Aufregung	agitation, excitation, énervement	die Handschellen (pl)	- les menottes
ich kann nichts dafür	- je n'y peux rien, ce n'est pas de ma faute	<u>sage und schreibe</u>	<u>expression renforçant ce</u> <u>qui vient d'être dit ou</u> <u>écrit, en appuyant sur</u> l'étonnement ou l'agacement: (dis et écris'), <u>croyez-le ou</u> <u>pas, c'est invraisemblable</u>
<i>in Heulen ausbrechen</i>	<i>fondre en larmes</i>	wer wird hereingeführt –	qui est amené?
<i>sich drehen</i>	<i>se tourner</i>	<i>strahlen</i>	<i>rayonner</i>
<i>schweigen</i>	<i>se taire</i>	anbieten, ie, o, o	offrir
der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur	das Streichholz, Streichhölzer –	allumette
durch die Korridore flitzen (fam)	- courir le long des couloirs	59 obschon Sie mich für einen Brandstifter halten –	bien que vous me preniez pour un incendiaire
die Platte auf der flachen Hand	- le plateau à la main	<i>dröhnend auflachen</i>	<i>éclater de rire, partir d'un</i> <i>éclat de rire</i>
unsereiner	des gens comme nous, nous autres	<i>sich auf die Schenkel hauen</i>	<i>– se taper sur les</i> <i>cuisses</i>
die Finger abputzen	essuyer les doigts	<i>das Häubchen</i>	(<i>petit</i>) bonnet
während	tandis que	<i>das Schürzchen</i>	le (<i>petit</i>) tablier
die Schale, n	<i>hier: 1) coupe, bol 2)</i> (fruits, légumes:) peau, écorce, épluchure, coque 3) (réipient:) coupe, bol, écuelle	<i>jm (D) etwas überreichen</i>	<i>– tendre, remettre qc</i> <i>à qn</i>
eine kristallene Wasserschale –	une coupe remplie d'eau en cristal	dringend	urgent
<i>tauchen in</i>	<i>plonger (les doigts) dans</i>	<i>anstossen</i>	<i>trinquer</i>
<i>die Fingerschale</i>	<i>rinçe-doits</i>	<i>Prost!</i>	<i>A la tienne!</i>
58 der Oberkellner	maître d'hôtel	<i>sich betätigen</i>	<i>s'affairer</i>
jn verwechseln mit	confondre qn avec	<i>der Schrank</i>	<i>armoire</i>
der Brandstifter, -	incendiaire, pyromane	das Silberne dort	ce qui est en argent
jn verhaften	arrêter qn	der Kandelaber, -	candélabre
erstaunt	étonné	etwas verstecken	cacher qc
drauf eingehen	accepter cela, se laisser faire	Her damit	<i>hier: donnez-les nous!</i>
ausgesprochen reizend –	tout à fait charmant	<i>etwas stellen auf</i>	<i>poser qc sur</i> <i>bougie</i>
ist niedergebrannt	de niederbrennen, brennt nieder, brannte nieder, ist niedergebrannt – être détruit par un incendie	<i>greifen in</i>	<i>ici: chercher dans</i> <i>malheureusement</i>
über die Nacht	pendant la nuit	leider	effectivement, en réalité, vraiment, véritablement
ein rauchendes Gebälk –	une charpente qui	tatsächlich	passer qc, donner qc
		etwas hergeben	
		60 anzünden	<i>allumer</i>

schweigen, ei, ie, ie se taire
 unter vier Augen (sprechen) – parler en tête à
 tête, en particulier
 enthüllen dévoiler
 sich von etwas distanzieren – se désolidariser

leuchten de qc
 briller
 der Eindruck, Eindrücke –impression
 die Stimmung, en hier: 1) ambiance,
 atmosphère, 2) humeur,
 disposition
 schmatzen hier: 1) manger
 bruyamment 2) (lors le
 l'échange de tendresses:)
 faire des bruits de becots)
 jn beiseite nehmen prendre qn à part
 das Benehmen conduite, comportement
 es ist mir furchtbar = es ist (tut) mir furchtbar
 Leid – je suis
 affreusement désolé
 Woher soll er's haben – d'où l'aurait-il appris
 Von der Köhlerhütte zum Waisenhaus – de la
 cabane des charbonniers
 à l'orphelinat
 das Schicksal, e destin, sort, destinée
 sich wenden an + A s'adresser à
 nagen ronger
 das Gansbein une cuisse d'oie
 nicken hier: 1) faire un signe de
 tête affirmatif, appratif;
 2) saluer d'un signe de la
 tête
 hinten à l'arrière (de la scène),
 derrière
 begabt sein être doué pour
 der Geist, er hier: 1) esprit, revenant,
 fantôme 2) (pour hommes,
 oeuvres:) esprit; (d'un
 peuple, d'une culture:) génie
 (raison:) intelligence
 etwas erleben vivre, faire l'expérience
 de, voir, être témoin de

ist es .. niedergebrannt de niederbrennen,
 brennt nieder, brannte n.,
 ist niedergebrannt (verbe
 intransitif) – être détruit
 par un incendie, (flamber)
 sich nicht zieren 1) (table:) ne pas faire la
 fine bouche 2) ne pas
 faire des façons, des
 manières, des
 simagrées, des histoires
 das Tisch Tuch lösen défaire la nappe
 es Schmitz über den Kopf werfen, i, a, o – la
 jeter par-dessus la tête de
 Schmitz

Los! Vas-y! Allons-y! Pars!
 Partez!
 verhüllt mit dem Tisch Tuch – recouvert de la
 nappe
 sich erheben se lever
 aussehen wie avoir l'air de
 das Mädchen, - fillette, petite fille
 die Theatersprache language du théâtre
 die Probe, n répétition
 auf den Proben lors des répétitions
 erstaunlicherweise bizarrement, d'une façon
 étonnante
 der Brand, Brände incendie, feu
 bereit prêt
 jn an der Brust halten - serrer qn contre sa
 poitrine

JEDERMANN! **chaque homme! ou
 chacun de nous!**
*En appelant „JEDERMANN“, Schmitz appelle
 le personnage principal de la pièce de théâtre
 intitulée „Jedermann“ de Hugo von
 Hoffmannsthal.*

*Par la suite, les propos de „SCHMITZ“,
 écrits en majuscule, indiqueront que l'acteur
 (SCHMITZ) joue ici des rôles de théâtre:
 différents personnages des pièces de*

- „Jedermann“ (Hoffmannsthal),
- „Hamlet“ (Shakespeare),
- „El burlador de Sevilla et le convive en
 pierre“ de Tirso de Molina
- et de „Biedermann et les incendiaires“ de
 Max Frisch apparaissent et parlent à
 Biedermann.

*„Jedermann“ est une pièce de théâtre de
 Hugo von Hoffmannsthal en forme de
 mystère. Elle est sous-titrée „Le mystère de la
 mort de l'homme riche“ (Das Spiel vom
 Sterben des reichen Mannes).*

*La première représentation eut lieu le 1^{er}
 décembre 1911 à Berlin sous le chapiteau du
 cirque „Zirkus Schumann“ dans une mise en
 scène de Max Reinhardt. Elle est reprise
 traditionnellement chaque année depuis 1920
 lors du festival de Salzbourg dont Hoffmannsthal
 fut l'un des initiateurs.*

*(lire év. l'article (6) sur „Jedermann“ en page
 40, partie „B“)*

still! silence!
 grossartig grandiose, magnifique
 sonst wird er seinen Text nicht los – sinon, il ne

peut pas se débarrasser
de son texte

aber zum Hinstellen
mais pour le poser
debout ...

62 von Anfang an
sie nehmen eine andere Stellung an – ils
adoptent une autre
position
Quatsch (des) bêtises!

der Geist von Hamlet - Hamlet qui parle à
son père défunt dans la
tragédie „Hamlet“ de
Shakespeare

der **Steinerne Geist** L'esprit de (en) pierre

'Le tricheur de Séville et le convive de pierre'
(**El Burlador de Sevilla y convidado de
piedra**) est la première oeuvre littéraire créant le
mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine
dramaturge **Tirso de Molina**, imprimée et jouée
en **1630**, et elle connut rapidement le succès.
(...)

(lire év. l'article (7) sur „**El Burlador de
Sevilla y convidado de piedra**“ en page 42,
partie „B“)

dieser Dingsda ce truc, ce machin
der Mitarbeiter collaborateur
aufspringen sursauter
schreien crier
das Tisch Tuch herunterreissen – faire tomber,
enlever la nappe
ist begraben worden a été enterré
(begraben, begräbt, begrub, begraben –
enterrer)
eben justement
er schüttelt den Kopf über Schmitz – il hoche la
tête à propos de Schmitz
geschmacklos qui manque de tacte
Wie kannst du nur so geschmacklos sein? -
comment peux-tu autant
manquer de tacte?
jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D)
eingefallen – venir à
l'esprit de, à l'idée de
es fiel mir nichts anderes ein – je n'ai eu pas eu
d'autres idées
ausgerechnet justement, précisément
sich etwas vorstellen – s'imaginer, se figurer qc
der ist ja noch ganz beisammen (fam, ici:
populaire, grossier) – il est
encore en bon état (tout
ensemble)
bleich pâle
weisslich und glänzend – blanchâtre et luisant
steif und kalt raide et froid

63 an der Schulter fassen – saisir (Babette) par
l'épaule
Ehrenwort parole d'honneur
sich den Schweiss wischen – essuyer la sueur
Pause der Verlegenheit – une pause causée par
la gêne, par l'embarras

anbieten offrir
eine Schachtel mit Zigarren – une boîte de
cigares
zittern trembler
lustig drôle, amusant
sich unter den Gasherd legen – se mettre sous
la cuisinière à gaz
der Dank remerciement
rüsten ici: préparer
der Fuchs, Füchse renard
gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen –
voler
Gib sie wieder her Rends-la moi
Lass das! Cesse! Arrête!
der Jäger, - le chasseur
betrunken ivre, saouil

das „**Scheissgewehr**“: dans la chanson pour
enfants, le texte chanté
est le suivant: „**mit dem
Schiessgewehr**“ (= avec
le fusil, langage
d'enfants):

(Le texte original de la chanson pour enfants est en
effet:

„Fuchs du hast die Gans gestohlen
Gib sie wieder her, gib sie wieder her
Sonst wird dich der Jäger holen,
mit dem Schiessgewehr.“)

Schmitz, qui est ivre, ne parle plus correctement
(„**Schiessgewehr**“), mais utilise un mot grossier.
mehrstimmig à plusieurs voix
sehr laut très fort
sehr leise très doucement, bas

64 der Wechselgesang chant alterné
jeder Art de toute sorte
das Gelächter éclats de rire
gröhlende Verbrüderung – braillements
fraternels
der wieder anhebt qui reprend
in der Spassigkeit vorangehen – qui s'avance
dans la bouffonnerie
(drôlerie)
bis sich das Ganze erschöpft – jusqu'à ce que
tout s'épuise
heben lever
in der Ferne au loin

Spass beiseite aufreissen, ei, i, i näher kommen heulen durch Mark und Bein vorbeisausen wenigstens	blague à part ouvrir brusquement approcher hurler gehen – donner froid dans le dos passer en trombe tout près au moins	(vertreten das Zeichen, - das Vertrauen zögern die Hauptsache spüren sich du sagen	remplacer, représenter, (droit: plaider la cause de qn) signe confiance hésiter le principal sentir se totoyer
Wo der Föhn herkommt – là d'où vient le foehn meistens die Feuerwehr holen in – attirer les pompiers dans (venir chercher ..) das billige Aussenviertel – le quartier extérieur (bon marché) pauvre wenn's wirklich losgeht – quand ça commence vraiment der Rückweg versperrt Schluss mit diesem Unsinn! – C'est fini, suffit avec ces absurdités (stupidités)!	le plus souvent dans (venir chercher ..) (bon marché) pauvre quand ça commence vraiment le retour barré C'est fini, suffit avec ces absurdités (stupidités)!	Bruderschaft trinken der Korkenzieher es lohnt sich nicht mehr – cela ne vaut plus la peine entkorken irgendein Wunsch hastig anstossen küssen auf die Wange	trinquer avec qn pour fêter la décision de se tutoyer tire-bouchon peine déboucher le moindre désir hâtivement trinquer embrasser sur joue
Alles mit Mass! kreidebleich (die Kreide irgendwo hört's auf ausfahren	Tout avec modération! (Il y a des limites) blanche comme un linge craie) quelque part, ça s'arrête hier: sortir (du dépôt)	67 reizend man hört Sturmglocken – on entend sonner le tocsin (der Sturm, Stürme verstört brennen sich verneigen bleich und starr zum Glück der Akademiker, -	ravissant, charmant, séduisant on entend sonner le tocsin tempête, ouragan) bouleversée brûler s'incliner pâle et raide (rigide) par bonheur, par chance diplômé de l'enseignement supérieur, diplômé de l'université, l'intellectuel
65 glotzen scherzen im Ernst günstig liegen etwas einsehen der Brandherd rings um bewacht sein ein richtiger Föhn wie ein geschlagener jn halten für (ä, ie, a) Hand aufs Herz klopfen auf schwören die Schwurfinger hochheben nicht glauben an + A weiter zur Tür gehen	regarder stupidement plaisanter sérieusement être bien situé(e) comprendre qc foyer d'incendie autour de être surveillé une vraie tempête de foehn Hund – comme une chien battu prendre qn pour honnêtement, soyons francs (mains sur le coeur) taper sur jurer (déclarer sous serment) lever la main pour jurer (les doigts de la main pour jurer) ne pas croire en (Dieu) continuer à marcher vers la porte	eintreten, tritt ein, trat ein, ist schweigen, ei, ie, ie das Schriftstück die Brusttasche der Unterzeichnete zutiefst erschüttert das Ereignis, se im Gange sein von unserem Standpunkt aus – de notre point de vue als verbrecherisch bezeichnet werden – être qualifiés de criminels die Erklärung zuhanden der Öffentlichkeit – à l'attention du public Sirenen heulen ein ausführlicher Text Hundegebell	eingetreten – hier: 1) entrer (dans); adhérer à 2) se produire, se faire se taire, garder le silence document, écrit, acte poche (intérieure) du veston le soussigné profondément bouleversé événement (être) en cours de notre point de vue être qualifiés de criminels la déclaration à l'attention du public des sirènes hurlent un texte détaillé des aboiements
66 jm (D) den Ausgang	vertreten (vertritt, vertrat, vertreten) – hier: défendre, barrer la sortie		

<i>Sturmglöcken (pl)</i>	<i>le tocsin</i>	déclanchée (allumée)
<i>der Schrei, e</i>	<i>cri</i>	tuer
<i>in der Ferne</i>	<i>au loin</i>	gar nichts ändern
<i>das Prasseln von Feuer – le crépitements de feux</i>		ne changer rien (du tout)
<i>in der Nähe</i>	<i>tout près</i>	
<i>jm etwas überreichen – tendre qc à qn</i>		
68 sich distanzieren	se désolidariser	
<i>abnehmen</i>	<i>enlever</i>	
<i>zusammenklappen</i>	<i>plier (les lunettes)</i>	
<i>der Weltverbesserer</i>	<i>redresseur de torts,</i>	
	<i>personne qui veut refaire</i>	
	<i>le monde</i>	
<i>ehrlich</i>	<i>honnête</i>	
<i>aus purer Lust</i>	<i>par pur plaisir</i>	
<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>	
<i>über die Rampe steigen – passer par-dessus la rampe</i>		
<i>das Parkett</i>	<i>hier: 1) (théâtre, orchestre:) orchestre, parterre</i>	
	<i>2) parquet</i>	
<i>weg</i>	<i>parti, sorti, absent, (endormi)</i>	
<i>wenn die wirkliche Brandstifter wären – si ceux-ci étaient de véritables incendiaires</i>		
<i>Babettchen</i>	<i>ma petite Babette</i>	
<i>die Standuhr schlägt</i>	<i>la pendule sonne</i>	
<i>das Licht</i>	<i>lumière</i>	
<i>es wird dunkel auf der Bühne – la scène commence à s'obscurcir</i>		
<i>(die) Sturmglöcken</i>	<i>le tocsin</i>	
<i>das Gebell</i>	<i>des aboiements</i>	
<i>der Krach von stürzendem Gebälk – les craquements de poutres qui s'effondrent</i>		
<i>(das Gebälk</i>	<i>la charpente, le poutage)</i>	
<i>das Hupen</i>	<i>ici: des coups de klaxon</i>	
<i>(hupen</i>	<i>claxonner)</i>	
<i>Prasseln von Feuer</i>	<i>les pétilllements du feu</i>	
<i>(prasseln</i>	<i>1) (feu:) crépiter, pétiller</i>	
	<i>2) prasselnder Beifall: tonnerre d'applaudissements</i>	
	<i>3) (pluie:) tomber dru, tambouriner)</i>	
<i>bis der Chor vor die Szene tritt (de treten, tritt, trat, ist getreten:) – jusqu'à ce que le chœur avance devant la scène</i>		
<i>sinnlos</i>	<i>absurde, vide de sens, insensé</i>	
<i>nichts sinnloser als diese Geschichte – rien n'est plus absurde que cette histoire</i>		
<i>nämlich</i>	<i>1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que</i>	
<i>(die ..) einmal entfacht – qui, une fois</i>		
69 voraussieht de voraussehen, ie, a, e – prévoir		
<i>dennoch</i>	<i>pourtant, toutefois, néanmoins, cependant</i>	
<i>geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen</i>	<i>– arriver, se passer, se produire</i>	
<i>der Blödsinn</i>	<i>l'idiotie, (fam:) connerie</i>	
<i>der nimmerzulöschende jetzt = der nie wieder zu löschende Blödsinn – l'idiotie (la bêtise) qui ne sera jamais éteignible (à éteindre)</i>		
<i>das Schicksal</i>	<i>destin, sort, fatalité</i>	
<i>Schicksal genannt</i>	<i>appelé destin, du nom de Destin</i>	
<i>fürchterlicher Art</i>	<i>de manière effroyable</i>	
<i>Weh uns!</i>	<i>Malheur à nous!</i>	

Nachspiel zu „Biedermann und die Brandstifter“		
<i>(Première présentation de „Biedermann und die Brandstifter“, avec l'épilogue (Nachspiel): le 28 septembre 1958, aux Städtische Bühnen à Frankfurt am Main)</i>		
71 das Nachspiel	épilogue	
73 die Bühne, n geräumt vollkommen	<i>la scène (scène:) vide, débarrassée complètement, parfaitement</i>	

zuletzt	à la fin	besoin
stehen, steht, stand, hat (ist) gestanden – être debout		(etwas brauchen +acc - avoir besoin de qc)
im Stück	dans la pièce (de théâtre)	etwas begehren convoiter qc, désirer
still	tranquille, calme; silence	der Nachbar, n, n voisin
der Papagei, en	perroquet	kaufen wird man wohl dürfen – on aura quand-même le droit d'acheter
kreischen	crier	
die Treppe, n	escalier	etwas bemerken remarquer qc, s'apercevoir de qc
brannte de brennen, brennt, brannte, hat gebrannt – brûler		lügen mentir
wegen + gén	à cause de	Ehebruch begehen, begeht, beging, begangen – commettre d'adultère
der ganze Schmuck (sg) – tous les bijoux		verglichen mit anderen – comparé à d'autres
wo sonst? Où (devrions-nous être) donc?		der Zeuge, n, n témoin
der Säugling	nourrisson	der Fehler, - hier: 1) défaut, vice 2) faute, erreur
schreien, schreit, schrie, hat geschrien – (bébé:) vagir; crier, pleurer		zu gutherzig trop bon, qui a trop bon coeur
offen gestanden	pour parler franchement, à vrai dire	mag sein peut-être
sich (D) etwas vorstellen - s'imaginer qc		rufen, ruft, rief, gerufen – crier, appeler
der Glaube, ns, n	la foi	ich frage ja bloss je pose seulement la question
die Ewigkeit	éternité	andere Götter d'autres dieux
74 die Hausklingel	sonnette	auftritt entre (sur scène)
klingeln	tinter, sonner	in Häubchen und Schürzchen – en bonnet et tablier
Eine Hausklingel klingelt – on entend une sonnette		vorbeiwandeln passer en déambulant, passer lentement devant
schuldlos sein	être innocent, non coupable	giftgrün vert venimeux
etwas nicht aushalten – ne pas supporter qc		imstand sein zu être capable de
das Gekreisch	cris perçants, criaillements	etwas melden rapporter qc
in Ewigkeit	pour l'éternité	auftreten entrent en scène
die Siedlung, en	groupe d'habitations, lotissement	weisse Flügelchen de petites ailes blanches
jm (D) etwas zumuten – demander qc à qn, exiger qc de qn		sich die Engel anders vorstellen – s'imaginer les anges différemment (autrement)
sich beruhigen	se calmer	
unsereins	nous autres	76 das Mittelalter le Moyen Âge
etwas gewohnt sein	être habitué à qc, avoir l'habitude de qc	sich umdrehen se retourner
unsere Bekannten	nos connaissances	knien hier: (sich) knien (v. réfl.:1) s'agenouiller, se mettre à genoux 2) (v. intr.:) être à genoux
der Rechtsanwalt	avocat	
Was sonst	quoi d'autre	jn ermuntern encourager qn
unsereiner	nous autres	zögernd qui hésite (hésitante)
getan de tun, tut, tat, getan – faire		durch Nicken par des signes de la tête
aufmachen	ouvrir	(nicken) faire signe de la tête, faire un signe de tête affirmatif)
der Engel, -	ange	
jn ehren	respecter, honorer qn	die Ewigkeit éternité
jn verärgern	fâcher qn	sich nähern + D s'approcher de
sich halten an + A	respecter qc	das Opfer, - victime
das Gebot, e	commandement	unsereiner nous autres
zeit meines Lebens	durant toute ma vie	etwas durchmachen subir qc; traverser, passer par
sich ein Bild von Gott	machen – se faire une image de Dieu	
75 gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler, dérober		schuldlos non coupable, innocent
was wir brauchten	ce dont nous avions	mein Schmuck mes bijoux
		ist geschmolzen de schmelzen, schmilzt,

	schmolz, geschmolzen – <i>hier: (v. intr.)</i> 1) fondre, se liquéfier, entrer en fusion 2) (v. trans.:) faire fondre, liquéfier
der Engel-Polizist	<i>l'ange-policier</i>
das Streichhölzchen, -	= das Streichholz, Streichhölzer – (petite) allumette
erbleichen	<i>pâler</i>
die Stichflamme, n	<i>jet de flamme</i>
mannshoh	<i>à hauteur d'homme</i>
aus dem Boden schlagen, ä, u, a –	<i>jaillir du sol</i>
genügen	suffire, être suffisant
starren auf etwas / jn	- <i>fixer qc / qn; regarder avec des yeux ronds</i>
die Meerkatze, n	cercopithèque, vervet

(lire év. l'article (8) sur „Meerkatze“ en page 42, partie „B“)

77 der Verdammte, n	le maudit, (religion:) le damné
sich eine Brille aufsetzen –	<i>mettre les (ses) lunettes</i>
der Dr. phil	<i>hier: l'intellectuel</i>
blättern	<i>feuilleter</i>
klagen	se plaindre
blicken in	<i>jeter un coup d'oeil dans</i>
der Freidenker, -	libre-penseur
der Stempel, -	<i>tampon, cachet, timbre</i>
stempeln	<i>timbrer, apposer le timbre</i>
der Gott, Götter	le Dieux
die Spritze, n	piqûre (seringue)
der Hydrant, en	bouche d'eau, d'incendie
die Abtreiberin	avorteuse
der besoffene Motorfahrer –	le motocycliste ivre
der Flüchtling, e	le réfugié, fugitif
die Kartoffel, n	pomme de terre
der Regenschirm, e	parapluie
die Wolldecke, n	couverture de laine
stehlen	voler, dérober
der Steuerberater, -	conseiller fiscal
das falsche Zeugnis	le faux témoignage
wortlos	<i>sans mot dire</i>
fälschlicherweise	par erreur
sich herausstellen	s'avérer
plündern	pillier

78 gefangen werden	être fait prisonnier
(gefangen worden sind -	ont été faits
	prisonniers)
erschossen de erschies-	erschied, erschiesst,
	erschoss, hat erschossen
	– fusiller, passer par les
	armes
geplündert	(ils ont) pillé
ehebrechen	commettre l'adultère

(der Ehebruch	adultère)
der Mittelstand	la classe moyenne
der Teufel, -	diable
der Halbstarke, n (fam.,	péj.) – le loubard
kaum	ne .. guère, à peine
melden	annoncer
die Persönlichkeit	personnalité
einzig	seul
jn hinunter begleiten	conduire qn en bas
der Beelzebub	Belzébut

Belzébut „(terme arabe, hébreu, grec ou latin) est le Seigneur de tout ce qui vole. C'est un dieu du monde sémite (...). Dans certaines sources, principalement bibliques (...), Belzébut est un démon, un des princes couronnés de l'Enfer. Les Philistins anciens l'auraient adoré sous le nom de „Baalzebub“. Il est aussi connu sous le nom de „Enlil“, „Bel“, ou bien encore comme le Démon gothique „Bael“. Il est représenté sous l'apparence d'une mouche. (...)“

(lire év. l'article (9) sur „Belzébut“ en page 42, partie „B“)

heizen	chauffer
dabei sein (zu + inf)	être en train de
die Hölle	l'enfer
schreien	crier, pousser des cris
in Schluchzen ausbrechen –	éclater en sanglots
der Irrtum	erreur
das kommt nicht in Frage –	il n'en est pas
	question
ändern	changer
ins Leere weisen	montrer le vide
der Sessel, -	fauteuil, (österreichisch:) chaise, siège

79 sich handeln um + A	s'agir de
der Ausweis, e	carte d'identité, pièce d'identité, les papiers
der Führerschein	permis de conduire
der Kaufmann	<i>hier: 1) commerçant, négociant</i>
	2) employé de commerce
wohnhaft	domicilié à
sich einen Blick geben –	se donner un coup d'oeil
verkohlt	carbonisé
die Bühne, n	scène
Ihre eigenen Zigarren	- vos propres cigares
Sie sind verbrannt?	vous avez brûlé?
verbrennen, verbrennt,	verbrannte, verbrannt –
	<i>hier: 1) (verbe intransitif:)</i>
	brûler, se consumer, être
	brûlé (vif) 2) (verbe
	transitif:) brûler qc,
	incinérer qc (év. une

jn verwundern	personne) étonner, surprendre qn	jn nach etwas fragen	prosaique demander qn à propos de
aus dem Boden schiessen – jaillir du sol		was weiter!	et puis quoi!
obdachlos	sans abri, sans domicile fixe	fast	presque
		wie das Feuer aus allen Dächern schlug –	comme le feu a jailli de tous les toits
80 der Bettler, -	mendiant		
(das Opfer, -	victime)	ganz abgesehen davon – sans compter que	
die Barmherzigkeit	charité, miséricorde	in Treu und Glauben handeln – agir de bonne foi	
etwas nicht nötig haben – ne pas avoir besoin de qc		überhaupt	1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général
tritt auf de auftreten, i, a, e – hier: entrer en scène, apparaître sur scène		die Gnade	hier: 1) clémence, bienveillance 2) (rel.): grâce 3) pitié
das Recht, e	droit	bedauern	regretter
das Eigenheim	maison individuelle, (maison qui est une „propriété“ de qn, qui appartient à un particulier)	der Herr der Unterwelt - le patron des enfers	
unser gutes und schlichtes Recht – notre droit le plus strict		(die Unterwelt	1) les enfers 2) (monde criminel:) le milieu, la pègre)
(schlicht	simple, modeste)	die Herrschaften (pl)	Mesdames et Messieurs
etwas von jm fordern - exiger qc à qn		stinken	puer
die Wiedergutmachung – réparation		mit dem Pferdefuss (des Teufels) - le pied fourchu (du diable)	
sich entfernen	s'éloigner	der Bocksschwanz	la queue (du bouc)
nach Art von	à la manière de	das Horn, Hörner	corne
wortlos	sans mot dire		
meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que	82 ist aufgesprungen de	aufspringen, springt auf, sprang auf, ist aufgesprungen – sursauter
die Ahnung, en	hier: 1) idée, (aucune idée) 2) pressentiment	gleich	1) (temporel:) tout de suite, immédiatement 2) bientôt, presque 3) (espace:) gleich daneben: juste à côté
die Standuhr	pendule, horloge		
schlägt de schlagen, ä, u, a – hier: sonner; (battre)		das Gespenst, er	fantôme, esprit
Anspruch haben auf	avoir droit à, revendiquer qc	aller Art	de toutes sortes
versichert sein	être assuré	bei Tageslicht	à la lumière du jour
(die Versicherung, en – assurance)		der Grund, Gründe	1) raison, motif 2) le fond
ich werde nicht ruhen – je n'aurai de cesse que		irgendein Verdacht	n'importe quel soupçon, un soupçon quelconque
(ruhen	se reposer, prendre du repos)	(der Verdacht	soupçon)
wiederherstellen	hier: 1) (bâtiments:) remettre en état, restaurer 2) (personnes malades, sante:) rétablir	schwören	jurer
sich wichtig machen	faire l'important, se donner de grands airs	jn auf die Strasse werfen, i, a, o – jeter qn à la rue, mettre qn à la porte	
81 die Fingerabdrücke	les empreintes digitales	eigenhändig	de tes propres mains
verlangen	demandeur, exiger, réclamer	eben	justement
ein schlechtes Gewissen – mauvaise conscience		keine Ahnung	pas la moindre idée
getrost (adv)	en toute tranquillité, sans crainte	vorgehen, e, i, a	se passer
sich aufregen	s'énervier	zum Himmel fahren	monter au ciel
sachlich	hier: 1) objectif, concret 2) matériel 3) réaliste,	vermietet sein	être dégoûté
		die Verhandlung, en	négociation, discussion
		(die Verhandlungen (pl) – les pourparlers)	
		eine zähe Verhandlung – une négociation qui traîne en longueur,	
		(zäh	négociation laborieuse tenace, (liquide:) épais,

meinetwegen	(application, endurance:) persévérant) à cause de moi, à mon sujet	unter diesen Bedingungen – dans ces conditions (die Bedingung, en eine Hölle führen condition) eine Höllenkrise commander un enfer ein Paar Strümpfe une crise infernale gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler
83 die Amnestie	amnistie	wagen oser hereinführen hier: faire entrer; introduire; (chemin:) conduire à l'intérieur
Amnistie:	<i>Acte du législateur qui efface rétroactivement le caractère punissable des faits auxquels il s'applique. (Selon les cas, l'amnistie empêche ou éteint l'action publique, annule la condamnation déjà prononcée ou met un terme à l'exécution de la peine. Le peines amnistées ne figurent plus au casier judiciaire.)</i>	sich keine Hoffnung machen – ne pas se faire des illusions (de faux espoirs) (die Hoffnung, en der Selbstmörder espoir) personne suicidée, un suicidé
flüstern chuchoter das Ohr, en oreille	sich nicht mehr halten an etwas / jn – ne plus s'en tenir à qc / qn, ne plus respecter qc die Zehn Gebote (religion:) les dix commandements, le décalogue	sauerfreundlich hinüberblicken – faire un signe de tête aigre-doux à la veuve
gehen um + A s'agir de das Prinzip, Prinzipien – le principe sich alles gefallen lassen – se laisser toujours	der Streik. s faire sehr möglich la grève je nach + D très bien possible das Ergebnis, se selon sich entfernen résultat dass niemand mehr in die Hölle gelassen wird – que plus personne ne soit admis en enfer	jn anzeigen dénoncer qn, porter plainte contre Soll sie! Qu'elle le fasse! der Unsinn bêtises; non-sens, absurdité
von heute an dès, depuis, à partir überhaupt niemand mehr – plus personne du tout	(überhaupt hier: en renforçant l'expression:) überhaupt nicht: pas du tout; überhaupt nichts: rien du tout)	Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu! in einem günstigen Augenblick – à un moment favorable
84 streiken	1) se mettre en grève, faire grève 2) être en grève 3) (appareil:) être en panne	tatsächlich (adv) effectivement, en réalité der Gasherd cuisinière à gaz sich unter den Gasherd legen – ouvrir le robinet du gaz (se mettre sous la cuisinière à gaz)
der Teufel, - diable ausser sich sein être hors de soi (de colère)	sich betrogen fühlen se sentir trompé, dupé hoffen auf + A espérer qc eine Reihe von Persönlichkeiten – une série de personnalités	wegen + gén/ + dat à cause de, pour die Kündigung licenciement noch näher encore plus proche(s) Streichhölzchen (pl) des (petites) allumettes (das Streichhölzchen, - = das Streichholz, Streichhölzer – allumette)
begnadigen gracier sich weigern zu se refuser à		sich etwas verbitten ne pas tolérer qc, ne pas laisser passer qc das Getue ces simagrées, chichis, manières
		überhaupt 1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général
		85 aus Glas en verre verschromt chromé offen gesprochen soyons francs der Segen bénédiction es .. niedergebrannt ist de niederbrennen, brennt nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit

geradezu	par un incendie, (flamber)	an der Macht sein	être au pouvoir
städtebaulich betrachtet - urbanistisch	vraiment, tout simplement	sich selbst begnadigen -	s'accorder eux-mêmes la grâce
in grosser und feierlicher Haltung – en grande	parlant	jn erkennen, erkennt, erkannte, erkannt –	reconnaître qn
erscheinen	pompe et solennel	jn segnen	bénir qn, donner la bénédiction à qn
eine prunkvolle Figur -	apparaître	auftreten, tritt auf, trat auf, ist	aufgetreten – (théâtre)
ungefähr	fastueux (pompeux)		entrer en scène,
wie ein Bischof	à peu près		apparaître sur la scène
niederknien	comme un évêque	sich verneigen	s'incliner
(knien)	= knien	jn verhüllen	dévoiler qn
	hier: (sich) knien (v. réfl.:1)		
	s'agenouiller, se mettre à genoux 2) (v. intr.): être à genoux)	86 ausstrecken	étendre
die Rampe	avant-scène	die seidenen Gewänder –	les vêtements en soie
etwas (Kleidungsstück) ausziehen - hier:	enlever (un vêtement)	(das Gewand, Gewänder (style soutenu, élevé):	robe, habit, vêtement)
der Handschuh, e	gant	damit aufgeknöpft werden können – pour	qu'on puisse déboutonner
geradewegs	tout droit	(aufknöpfen	déboutonner)
hoffnungslos	sans espoir	silberweiss	blanc d'argent
abziehen	= ausziehen (enlever)	golden	en or
zweifeln	douter	blutrot	rouge sang
etwas behaupten	prétendre, affirmer qc	verstummen	cesser, s'arrêter, se taire
der Orden, -	décoration, ordre	der Oberkellner	maître d'hôtel
riechen nach	sentir, exhaler	ablösen	enlever
der Weihrauch	encens	der liebe Gott	le bon Dieu
der Lautsprecher, -	haut-parleur	empfangen, empfängt, empfing, hat empfangen	– recevoir, accueillir
eine Milchstrasse von Orden –	une voie lactée		
jm (D) grausen = jm (D, dem Teufel) grauen	de décorations	die Stimme erheben	hausser la voix
	(vor) – le diable frémit	genau	exactement
	d'horreur	wörtlich	textuellement, mot à mot
der Kunde, n, n	client	der Papagei	perroquet
der Grossmörder, -	le Grand Assassin	der Heizkessel, -	chaudière
das Engelein, die Engelein –	l'angelot	erscheinen, ei, ie, ie	paraître, apparaître
kreisen um + A	tourner autour de	der Feuerschein	lueur de feu, d'incendie
die Glatze, n	crâne chauve	heizen	chauffer
wandeln	se balader	ein paar Verdammte -	quelques damnés
kichern	glousser, ricaner	sind eingetroffen de	eintreffen, i, a, o – hier: 1)
die Begnadigung, en	- la grâce		arriver 2) (présage:) se
die Heiligen (pl)	les Saints		réaliser, s'accomplir
schweigen, schweigt,	schwiege, hat geschwiegen	nichts Namnhafes	rien de notable, de
	- se taire		considérable
auffallend (adv.)	d'une façon frappante,	das Übliche	ce qui est courant, usuel
	ostensible; ostensiblement	löschen	éteindre
aus Stein	de pierre, en pierre	bemerken	remarquer
aus Holz	de bois, en bois	beten (v. régulier)	faire sa prière, prier (pour qn)
die Leihgabe, n	prêt	(das Gebet, e	prière)
die Kirchenfürsten	les Princes de l'Eglise	das Eigenheim	maison individuelle,
sich mischen unter	se mêler à		(maison qui est une
etwas erfahren, ä, u, a –	apprendre qc		„propriété“ de qn, qui
obschon	bien que, quoique		appartient à un particulier)
abnehmen, i, a, o	enlever	die Wiedergutmachung –	réparation
das Kopftuch	foulard	das Lebewesen, -	être vivant
sich verkleiden	se déguiser, se travestir,	das Schlagwort, Schlagwörter –	slogan, mot
	se costumer		d'ordre

(wechseln	changer)	wir müssen wieder auf die Erde (zurückkehren)	– nous devons retourner sur terre
87 das Biest, er (fam., péj.) – 1) sale bête 2)	(homme:) crapule 3) (fam:) salaud (femme:) garce 4) (fam:) chameau 5) (appareil:) fichu, maudit appareil	89 anziehen	(vêtement:) mettre, (rapidement:) enfiler
treu	fidèle	löschen	éteindre
die Schulter, n	épaule	jn (etwas tun) heissen – hier: ordonner, dire, (style élevé:) enjoindre à qn de faire	
verrostet	rouillé	der Feuerschein	lueur de feu, d'incendie
schuldlos sein	être innocent, non coupable	die Kohle, n	charbon
das Opfer, -	victime	knöpfen	boutonner
tun als (ob)	faire semblant de	verhandeln	négocier
sich schämen	avoir honte	versuchen	essayer, tenter
das Kissen, -	coussin	nichts erreichen	ne rien obtenir
aus Samt	en velours	herausgeben	rendre, restituer
die Herrschaften (pl)	Mesdames et Messieurs	hoffnungslos	sans espoir
gefüllt mit Kastanien	(de l'oie) aux chataignes	zu Diensten	à votre service
das Rotkraut	(aux marrons) chou rouge	die Feuerwehr	les pompiers
88 reizend	ravissant, charmant, séduisant	oder (wer eine Uniform) zu tragen verspricht – ou (celui qui) promet de porter un uniforme	
der Keller, -	cave	befiehlt de befahlen, befiehlt, befahl, befohlen – ordonner	
(den Staub über (von) etwas wischen – épousseter qc		retten	sauver
der Augenzeuge, n	témoin oculaire	nach oben glotzen (fam., péj.) – faire des yeux ronds en l'air (vers le haut), regarder	
die Veste, n	gilet	stupidement en l'air	
binden	nouer	der Plunder	bric-à-brac, vieilleries
nicken	hier: 1) faire un signe de tête affirmatif, approbatif; 2) saluer d'un signe de la tête	deinen Plunder abziehen – enlever tes vieilleries, tes vieux habits	
vor Zuversicht strahlen - rayonner de confiance		auftritt de auftreten	entrer en scène
(die Zuversicht	confiance, assurance, (ferme) espoir	90 wehe!	hélas, malheur à
hast angestossen de anstossen, stösst an, stiess an, hat angestossen		der Bürger, -	citoyen
Bruderschaft trinken	trinquer avec qn pour fêter la décision de se tutoyer	die Vaterstadt (langage élevé) - ville patrie, ville natale	
es nicht lassen können – ne pas pouvoir renoncer à, ne pas pouvoir se retenir de		die Ohnmacht	hier: 1) impuissance 2) (méd.): évanouissement
peinlich	gênant, fâcheux, désagréable	der Wächter,-	gardien
die Wange	joue	einst	hier: 1) un jour 2) autrefois, jadis
das Ehrenwort	parole d'honneur	sorgsam	avec soin
der Teufel, die Teufel	- diable	im Löschen geschult	formé à éteindre (les incendies)
mit Pferdefuss	avec pied fourchu	Trefflichgerüstete (= trefflich gerüstete) - (nous qui sommes)	
der Bockschwanz	queue de bouc	superéquipés	
das Horn, Hörner	corne	verdammt	condamné(s)
die Kohlenschaufel, n – pelle à charbon		ewig	éternellement
nicht brüllen	ne pas gueuler	das Feuer der Hölle	le feu de l'enfer
sich umkleiden	se changer, changer de vêtements	Freundlichgesinnte dem schmorenden Bürger – vous qui êtes bien intentionnés à l'égard du citoyen calciné (cuisant au feu)	

machtlos	impuissant	nachlassen	faiblir
sprachlos	stupéfait, sans voix, interdit	vermuten	supposer
eine Hölle führen	tenir un enfer	der Kinderglaube	croyance d'enfant
der Biedermann	hier: 1) Monsieur Bonhomme 2) homme honnête, brave homme 3) (péj.) petit-bourgeois, beauf	sich die Fingernägel putzen – se faire les ongles	
(bieder	honnête, brave, fade, sans caractère)	der Köhler, -	charbonnier
der Taschendieb, e	pickpocket	die Zigeunerin, nen	gitane
der Ehebrecher, -	adultère	die Zehn Gebote	les dix commandements
das Dienstmädchen, -	servante	(das Gebot, e	commandement)
gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen –	voler	ich bin des Teufels	je suis possédé du diable
der Kriegsdienstverweigerer, -	objecteur de conscience (celui qui refuse le service militaire)	verhöhnern	tourner en dérision, railler, se moquer de
sorgsam	soigneusement, avec soin	Scher dich zur Hölle!	Va au diable!
gerollt	enroulé	gelogen de lügen, lügt, log, gelogen –	mentir
der Schlauch, Schläuche – hier: lance à incendie, (tuyau (souple, flexible))		wurde de werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir
die Vorschrift, en	prescription, instruction	es gelüstete mich nach - j'avais des envies de,	ça me tentait
laut (préposition + gén/+ dat: (administration) -	conformément à, d'après, selon	(jn (A) gelüsten	avoir des envie, tenter qn)
blank	(re)luisant, brillant	huren	coucher à droite et à gauche, (bible:) fornicuer
geschmiert	lubrifié	sich wohl fühlen	se sentir bien
aus Messing	en laiton	jn fürchten	craindre qc
jeglicher Haspel	chaque dévidoir	jm das Bein stellen	faire un croche-pied, un croq-en-jambe à qn
(die ou der Haspel, -	dévidoir)		
sorgsam geprüft	soigneusement examinée	92 ihre Ställe anzünden	mettre le feu à leurs étables
der Druck	pression	der mir nicht beikam	qui n'avait pas prise sur moi
dass es an Druck uns nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas de pression		die Tanne fällen	abattre le sapin
gleichfalls	de même, également, pareillement	erschlug de jn erschlagen, erschlägt, erschlug,	hat erschlagen – assommer qn
der Hydrant, en	bouche d'eau, d'incendie	am hellichten Tag	le plein jour
der Druck	pression	starb de sterben, stirbt, starb, ist gestorben –	mourir
dass es an Druck uns nicht fehle – qu'elle (la pompe) ne manque pas de pression		aus Kummer	de, par chagrin
sich ordnen	s'arranger	das Waisenhaus	orphelinat
los!	Allons-y! (Vas-y!)	etwas anzünden	mettre le feu à qc
91 der Feuerschein	lueur de feu, d'incendie	Feuer legen	mettre le feu
An die Schläuche (= an die Löschschläuche)	Aux lances à incendie!	(sollen	devoir, il faut que)
An die Pumpe!	À la pompe à incendie!	der Rundfunk	radio, radiodiffusion
An die Leiter!	A l'échelle! (aux échelles)!	da draussen im Wald	- là-bas dans la forêt
die Feuerwehrmänner – les pompiers		jn schänden	1) violer, violenter qn 2) (tombe:) déshonorer, profaner, violer
bereit sein	être prêt	morden	assassiner
das Zischen der Hydranten – le sifflement des jets d'eau		verhöhnern	railler, se moquer de, bafouer, tourner en dérision
(der Hydrant, en	bouche d'eau, d'incendie)	das Gebot, e	1) commandement 2) (négoce:) offre 3) ein Gebot der Vernunft: la voix de la raison
		jegliches Gebot	tout commandement
		kotzen	dégueuler, dégomiller
		der Lauf der Zeiten	le cours des temps
		der Kinderglauben	mes croyances d'enfant

fressen	(péj. pour des hommes:) bouffer, bâfrer, s'empiffrer	cendres	geräumt	déblayés
sich bereit machen	se préparer	der Schutt	der Schutt	les décombres
ich brenne darauf	je brûle de	die da verkohlt (sind)	die da verkohlt (sind)	ceux qui furent calcinés
die Kundschaft	clientèle	ihr Schrei	ihr Schrei	leur cri
die feinen Leute	les gens chic	weitergehen	weitergehen	continuer
jn bedienen	servir qn	Gänzlich Geschichte	Gänzlich Geschichte	geworden sind sie – (ils sont devenus de l'histoire) / ils sont entrés dans l'histoire
der Funke, ns, n	étincelle	stumm	stumm	muets
prasselnde Flammen	- des flammes pétillantes	schöner denn je (... ist unsere Stadt)	schöner denn je (... ist unsere Stadt)	– notre ville, plus belle que jamais
das Hundegebell	aboiments	Turmhoch-modern	Turmhoch-modern	moderne, avec de hautes tours
der Rauch	fumée	aber im Herzen die alte	aber im Herzen die alte	– mais, dans son coeur, la vieille ville
die Asche	la cendre			
sich abschnallen	se décrocher			
der Bocksschwanz	queue de bouc			
sich auf den Sattel schwingen	– monter sur la selle			
Pumpe halt!	arrêtez la pompe!			
93 Schläuche nieder!	Baissez les lances!	95 wiedererstanden = wieder auferstanden ist		
verschwinden	disparaître	unsere Stadt – notre ville		
gänzlich	entièrement	est ressuscitée		
das Horn, Hörner	corne	(auferstehen, aufersteht, auferstand, ist		
abnehmen	défaire	auferstanden (bible) –		
der Dienst, e	service	ressusciter (bible))		
mürrisch	maussade	schwillt de schwellen, i, o, o – hier: 1)		
von früh bis spät	du matin au soir	augmenter, s'amplifier		
gelöscht	éteint	der Vorhang, Vorhänge - rideau		
greift in die Hosentasche	– cherche dans sa poche			
jm (D) etwas schenken – donner qc (en cadeau)	à qn, offrir qc à qn			
die Seele, n	âme			
keine Seelen (pl) werden mehr angenommen –	on ne reçoit plus d'âmes			
streiken	être en grève			
der Engel, -	ange			
94 los!	Allons! Allez! Partons!			
losfahren	Partez!			
jm (D) winken	partir (en voiture, train, etc)			
Alles Gute!	faire signe de la main à 1) (souhaits:) Bonne chance! 2) (pour une tâche future, pour une tâche désagréable:) Bon courage! 3) (anniversaire, changement d'année:) Meilleurs voeux!			
der Strahl, en	rayon			
die Wimper, n	cil			
aufleuchten	s'allumer			
die wiedererstandene Stadt	– la ville reconstruite			
in der Ferne	au loin			
gerettet	sauvé			
der Glaube, ns, n	foi, croyance			
schöner denn je	plus belle que jamais			
aus Trümmern und Asche	– (de) sur ruines et			

Fin de la partie „A“ (vocabulaire)

Partie „B“:

Explications, articles et commentaires

1) Der Chorführer le coryphée

„Au sens propre, le **coryphée** (...) (sommet de la tête) est le chef de chœur dans la tragédie et la comédie grecque antique. Il est situé le plus souvent au milieu de la scène, alors appelée ‚orchestra‘. Il est chargé de guider les choristes. Il répond au chœur, le questionne ou répète ses propos. Il prend parfois la parole au nom du chœur. Il est alors le seul à dialoguer avec le personnage sur la scène, personnage qui évolue pour 37s tun37 sur le proskenion (proscenium: la partie de la scène qui précède l'aplomb du cadre de scène. Originellement, dans un théâtre grec antique, c'est sur le ‚proscenium‘ que jouaient les acteurs. (Wikipédia)) C'est un homme (éventuellement déguisé en femme), un citoyen (éventuellement déguisé en barbare), qui porte masque et costume. (référence à Paul Demont et Anne Lebeau, ‚Introduction au théâtre grec et antique‘, Livre de Poche, 1996, pp. 63-66)

Plus généralement:

- son rôle est à peu près identique dans le théâtre et l'opéra. Faisant partie du chœur, il s'en détache pour s'adresser au 37s tun37u aux personnages (...), puis il retourne au chœur;
- dans le ballet classique, un coryphée 37s tun danseur à qui l'on confie parfois un rôle de soliste;
- dans la danse, le titre de coryphée est attribué au danseur ayant atteint le 4^e échelon de la hiérarchie des emplois du danseur, après avoir été quadrille.“

(source et citation: article (français) sur ‚Coryphée‘ dans Wikipédia, consulté le 22 février 17)

2) Lili Marleen

„Lili Marleen 37s tun37 chanson d'amour allemande dont les paroles ont été inspirées par le poème écrit en avril 1915 par le romancier et

poète allemand Hans Leip. Il fut publié en 1937 dans un recueil de poèmes intitulé ‚Die kleine Hafenorgel‘.

Dans sa version originale, elle a d'abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en

1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre ‚Lili Marleen‘ en ‚Lili Marlene‘ qui deviendra le titre utilisé en France. (...)

C'est Hans Leip, romancier et jeune soldat allemand de la Garde impériale, qui a écrit le ‚Lied eines jungen Wachtpostens‘ (Chanson d'une jeune sentinelle) à Berlin dans la nuit du 3 au 4 avril 1915 pendant la Première Guerre mondiale, avant son départ pour le front russe. (...)

(Source et citation: article français sur ‚Lili Marleen‘ dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

La comparaison entre l'article allemand et l'article français de Wikipédia sur ‚Lili Marleen‘ donne une impression ambivalente de la signification historique de cette chanson. En fait, en Allemagne nazie, pendant la deuxième guerre mondiale, la chanson fut très appréciée par les soldats, mais elle fut aussi interdite par Goebbels en avril 1942 en raison des liens de la chanteuse Lale Andersen avec des juifs suisses. Le régime national-socialiste interdit temporairement la retransmission de la chanson en raison de son caractère ‚morbid et dépressif‘.

La chanson devint tellement populaire que les interdictions ne purent empêcher les soldats la chanter. Même les soldats des forces alliées (engagées contre les national-socialistes) aimaient cette chanson. „Dès 1943, Marlene Dietrich la chanta devant des soldats américains et la rendit ainsi encore plus populaire. Plus personne ne s'en offusqua bien que le même compositeur ait écrit la musique pour des marches de propagande comme ‚Bombes sur l'Angleterre‘ (Bomben auf England) ou ‚la chanson des sous-marins‘ (U-Boot-Lied).“

(source et citation (traduite): art. allemand sur Lili Marleen dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

3) Sodome et Gomorrhe

Dans la partie de l'ancien testament appelée „Genèse“, **Sodome et Gomorrhe** furent deux des villes détruites au temps d'**Abraham** par une „pluie de feu“ venant de **Dieu**, en raison des mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„La tradition biblique situe **Sodome** au sud de la mer Morte, dans l'actuelle Jordanie, en face de la forteresse de Massada. Sa localisation reste cependant hypothétique.

Sodome fut, avec Gomorrhe, détruite par le soufre et le feu, victime de la colère divine.

Depuis l'empereur Justinien en 543, cet épisode a été utilisé pour justifier la répression de l'homosexualité. Une telle interprétation est présente à partir du IV^e siècle chez plusieurs penseurs chrétiens comme Augustin d'Hippone, l'un des Pères de l'Eglise, mais elle n'est pas fidèle au texte. (...)

Le récit fait partie de la Genèse: Dieu, alerté par „le cri contre Sodome“, dont le „péché est énorme“, est résolu à détruire la ville pour punir ses habitants (Genèse 18:20-21). Il envoie alors deux anges vérifier si le „péché“ est avéré. Loth, le neveu d'Abraham, les invite à loger chez lui. Tous les hommes de la ville entourent la maison de Loth et lui demandent de leur livrer les deux étrangers pour qu'ils les „connaissent“ (Genèse 19:5). Dans ce passage, les habitants de Sodome disent à Loth: 'Ou sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Amène-les nous pour que nous les connaissions.' (yada' en hébreu). Loth propose ses deux filles vierges en échange mais les habitants refusent.

Convaincu du crime de la ville, Dieu la détruit par „le soufre et le feu“ en même temps que la cité voisine de Gomorrhe (...).

D'autres passages ainsi que des sources non bibliques évoquent la destruction, en plus de Sodome et de Gomorrhe, des cités pécheresses d'Admah et Zéboïm. Seule la cinquième ville de la vallée de Siddim, Zoar, est épargnée. Ces cinq cités sont communément désignées dans la Bible sous le terme des „villes de la Plaine“.

Le péché de Sodome

De nombreuses discussions ont porté sur le sens de la demande des habitants de Sodome. Les textes prophétiques donnent des

explications qui n'ont pas trait à l'homosexualité, comme le „Livre d'Ezéchiel“ (...).

Plus tardivement, la demande des habitants sera interprétée comme une demande de rapports homosexuels. Cette lecture semble apparaître aux III^e et II^e siècles av. J.-C., dans des textes qui ont peut-être été motivés par la rencontre de la culture juive avec la civilisation grecque qui vouait un culte aux éphèbes, à la nudité et à la pédérastie. (...) La première assimilation du crime de Sodome à l'homosexualité apparaît ainsi vers 50 av. J.-C. . (...)

Selon Thomas Römer, le crime des habitants de Sodome semble s'apparenter à un crime grave pour l'antiquité, celui du déni des lois de l'hospitalité (...). (Thomas Römer: L'homosexualité dans le Proche-Orient ancien et la Bible, 2005, p. 50).

Au I^{er} siècle, dans le texte „De Ebrietate“, le philosophe juif Philon d'Alexandrie applique la notion grecque d'„aplestia“ ou „désir insatiable“, à Sodome (...).

(Philon d'Alexandrie: De Ebrietate, 220 – 224, cité par Jacques Caseaux, La trame et la chaîne, II Le Cycle de Noé dans Philon d'Alexandrie, éd. Brill, 1989, pages 229 – 238)

La lecture de ce texte s'est progressivement imposée, principalement dans le christianisme, comme un traité anti-homosexuel, particulièrement à partir d'Augustin d'Hippone qui utilise la Genèse 19 pour faire de l'homosexualité un crime contre nature. (...)

(Mais) selon Thomas Römer, l'objet initial du texte (Genèse 18:20-21) est de **condamner la transgression des traditions de l'hospitalité, qui était une valeur fondamentale des civilisations antiques**. L'idée de la punition de toute une ville par un déluge 38s un **thème de la mythologie antique attesté**. Dans le récit mythologique de **Philémon et Baucis** relaté par Ovide par exemple, Zeus et Hermès se présentent déguisés dans une ville dont les citoyens les rejettent; la ville est alors punie par une inondation, à l'exception de Philémon et Baucis qui les ont accueillis. On trouve un épisode semblable dans le „Livre des Juges“, 19-20. **Il est encore question de transgression des lois de l'hospitalité lorsque Jésus mentionne Sodome dans l'évangile selon Luc, à propos des villes qui n'accueilleraient pas les missionnaires.** (...)

(source et citations: - article (français) sur **'Sodome'** dans Wikipédia, consulté le 21.03.17)

J'indique ici quelques références de la notion d'idéologie mentionnées dans cet article:

4) Idéologie:

A) „Une **idéologie** est un système prédéfini d'idées, appelées aussi catégories, à partir desquelles la réalité est analysée, par opposition à une connaissance intuitive de la réalité sensible perçue. De tels systèmes considérés comme idéologiques existent dans les domaines politique, social, économique et religieux. Une idéologie est souvent la dimension culturelle d'une institution sociale ou d'un système de pouvoir. Une idéologie est typiquement imposée d'autorité, par un endoctrinement (enseignement) ou de façon imperceptible dans la vie courante (famille, media). Une idéologie ‚dominante‘ est diffuse et omniprésente, mais généralement invisible pour celui qui la partage du fait même qu'elle fonde la façon de voir le monde.

On peut distinguer dans une idéologie les dimensions:

- cognitive: dogmes, croyances („c'est ainsi");
- morale: jugements, valeurs („c'est bien; c'est mal");
- normative: normes („il faut; on doit").

A l'origine, le terme d'idéologie fut créé par Destutt de Tracy pour tenter de fonder une discipline qui étudie les idées pour elles-mêmes (...). Mais ce sens s'est perdu en faveur de la notion de système d'idées doctrinaires. Le terme tend à prendre un sens de plus en plus large. Il est parfois employé pour sa seule connotation péjorative en vue de dénigrer une école de pensée adverse, qu'elle soit ou non dogmatique. (...)

(source et citation: article (français) sur „**Idéologie**“ dans Wikipédia, consulté le 22.03.17).

B) Pour compléter les informations de cet article, je recommande de lire aussi la version allemande de l'article sur „**Ideologie**“ (dans Wikipédia). Cette synthèse se base beaucoup plus sur la tradition philosophique allemande, en particulier sur la „philosophie marxiste“ (Marx, Engels, Ernst Bloch, Georg Lukacs, Antonio Gramsci), sur la „Frankfurter Schule“ (Theodor Adorno et Max Horkheimer) et sur Louis Althusser.

„**L'idéologie allemande**“, **conception matérialiste et critique du monde**, de 1845 – 1846, fait partie des premiers textes communs de **Karl Marx et Friedrich Engels**, les deux fondateurs du marxisme et des oeuvres fondatrices du matérialisme dialectique.

Karl Marx et Friedrich Engels ont écrit là un ouvrage à la fois théorique, polémique et satirique contre le ‚vrai socialisme‘ (...)

(source: <http://www.babelio.com/livres/Engels-Lideologie-allemande/310016>, consulté le 02.04.17)

Georg Lukacs voit dans l'idéologie „la conscience nécessairement fausse“ (dans ‚Histoire et conscience de classe‘, 1923).

Antonio Gramsci par contre développe dans ses „Lettres de prison“ (1926 – 1934) une notion d'idéologie qui assimile l'idéologie à une ‚pratique sociétale habituelle vécue‘. L'idéologie n'est pas seulement une prise de conscience: elle inclue aussi les actions des humains.

Pour **Louis Althusser**, les idéologies transmettent une conscience à l'individu. Par ce processus, elles exercent un pouvoir sur les individus. Selon Althusser, l'idéologie n'est pas une manipulation, mais permet aux individus de se reconnaître comme sujets dans la société: les individus pourraient alors se considérer – selon Althusser – comme des sujets ‚libres‘ malgré leurs soumissions. (Louis Althusser: *Ideologie und ideologische Staatsapparate*, 1977)

(source: article (allemand) sur „**Ideologie**“ dans Wikipédia, consulté le 02.04.17)

5) Docteur (titre)

„**Docteur** est le titre porté par le titulaire du grade académique de **docteur** (voir doctorat). Dans certains pays, ce titre est largement octroyé par courtoisie et habitude sociale, sans autre précision, aux médecins (y compris en pratique aux internes n'ayant pas encore soutenu leur thèse). En France, l'obtention du doctorat en médecine, en médecine vétérinaire, en chirurgie dentaire ou en pharmacie est obligatoire pour exercer ces fonctions. (...)

L'origine du terme de **docteur** vient du verbe latin **docere** qui veut dire „enseigner“. Il a été utilisé comme titre académique honorifique depuis plus d'un millénaire en Europe.

Union européenne

Récemment, les accords de Bologne ont harmonisé les qualifications, grades, et titres académiques valables à l'intérieur de l'Union européenne. Désormais, tout citoyen européen détenteur d'un diplôme de docteur d'une université reconnue a le droit de se faire appeler 'Docteur' ou Dr dans toutes communications formelles, légales, et publiées. (...)“

(source et citation: article (français) sur 'Docteur' dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

Cependant, il me semble intéressant de signaler l'utilisation surprenante en Allemagne, en Autriche et en Suisse allemande du titre de „docteur“: dans ces pays-là, les épouses des „docteurs“ avaient droit aussi à ce titre, tout en n'ayant jamais soutenu de thèses. Cette habitude était très courante dans certains milieux sociaux. (Cette „pratique“ est actuellement en nette régression.)

La pratique sus-citée n'était toutefois jamais utilisée en Suisse romande ou en France.

Il y a aussi, surtout en Italie et en Autriche, des sociétés qui adorent les „titres“: il s'agit d'une façon de s'adresser à une personne en l'appelant „Herr Doktor“ ou „dottore“ bien que cette personne ne dispose pas forcément du titre académique.

6) „Jedermann“: pièce de théâtre de Hugo von Hoffmannsthal (1911)

JEDERMANN! Chaque homme! Ou chacun de nous!

„Jedermann“ 40s tun40 pièce de théâtre de **Hugo von Hofmannsthal** en forme de mystère. Elle porte le sous-titre suivant: „Le mystère de la mort de l'homme riche“ (Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes).

La première représentation eut lieu le **1^{er} décembre 1911 à Berlin** sous le chapiteau du cirque ‚Zirkus Schumann‘ dans une mise en scène de **Max Reinhardt**. Elle fut reprise traditionnellement chaque année, depuis 1920, lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.

MM

Origine et forme

Sur le modèle d'un style théâtral de la fin du Moyen Âge appelé ‚mystère‘, (...), la pièce fait apparaître Dieu, la Mort, le Diable parmi d'autres personnages allégoriques. C'est une adaptation d'une oeuvre anglaise traduite, ‚Everyman, A morality play‘, imprimée à Londres en 1490. La pièce originale, écrite en néerlandais, ‚Elckerlijc‘, composée (...) par Macropedius, est imprégnée d'effets de style propres aux chansons de geste. Hoffmannsthal s'est aussi inspiré de la ‚Comedi vom sterbend reichen Menschen‘ (comédie du riche mourant) de Hans Sachs.

Résumé:

Le personnage principal, **un homme riche appelé ‚Jedermann‘ (tout un chacun)**, se retrouve soudain face à la Mort qui veut le confronter à son Créateur. Dans cette situation, Jedermann cherche en vain un témoin attestant de sa bonté. Seules ses **Bonnes oeuvres** et sa **Foi** le sauvent de la damnation éternelle.

La trame détaillée

Dieu, constatant qu'on ne le respecte plus, envoie la Mort sur Terre, rappelant ainsi sa toute-puissance à l'humanité. Il donne l'ordre à la Mort d'aller trouver „Jedermann“ dans sa maison et de l'amener devant les juges suprêmes.

Un jour, „Jedermann“ ordonne à son majordome de lui apporter un sac d'or pour payer le terrain qu'il veut acheter. Il veut y faire faire un jardin d'agrément et de plaisir pour sa maîtresse (la personne appelée ‚Buhlschaft‘). Sur son chemin, il rencontre un voisin miséreux qui lui demande l'aumône. Jedermann ne lui donne qu'une petite pièce d'un Schilling. Lorsque le voisin fait appel à la bonté chrétienne de Jedermann et lui rappelle que lui aussi a été riche, Jedermann le renvoie.

Peu après, Jedermann rencontre par hasard l'un de ses débiteurs qui le prie de déchirer sa lettre de créance. Mais Jedermann s'y refuse et le fait jeter en prison. Jedermann ne connaît aucune pitié.

Mais l'épouse du débiteur pleure si amèrement, Jedermann accepte finalement de lui verser une pension pour qu'elle puisse subvenir à ses besoins et ceux de ses enfants.

Après cette rencontre, Jedermann n'a plus envie de voir le jardin et décide d'aller retrouver sa **Maîtresse**. Mais à peine sorti de la maison, il rencontre sa **mère** qui lui reproche son attitude souvent négligente envers Dieu.

Sa mère partie, sa maîtresse vient à sa rencontre pour l'emmener à la fête organisée en son honneur. Mais pendant la fête, Jedermann se sent faible et il voit des apparitions étranges. Seul Jedermann entend le son des cloches. Quand Jedermann dit soudainement entendre son nom, les participants de la fête pensent qu'il a de la fièvre.

Mais Jedermann doit affronter une réalité cruelle: en se retournant, il aperçoit derrière lui un inconnu qui prétend être la **Mort** et qui l'invite à se préparer pour son dernier voyage. Ce n'est qu'en cet instant que Jedermann prend conscience de son mauvais caractère et il supplie la Mort de lui laisser le temps de chercher un ami qui témoignera en sa faveur devant le tribunal divin. Après de longues tractations, la Mort lui donne un délai d'une heure.

Tout d'abord, 'Jedermann' demande à un **ami**, (le personnage appelé **Geselle**, c'est-à-dire 'Compagnon') si celui-ci ne veut pas lui rendre un service car il doit partir pour un long voyage. L'ami déclare être prêt à lui rendre n'importe quel service, mais se rétracte et refuse lorsqu'il apprend qu'il devrait l'accompagner devant le tribunal divin. Jedermann demande aussi à ses deux cousins de témoigner en sa faveur, mais ceux-ci n'agissent pas différemment et refusent aussi le témoignage.

Se sentant abandonné de tous, Jedermann souhaite cependant au moins pouvoir emporter son argent dans le Royaume éternel. De son coffre, qui lui sert comme trésor, sort alors le personnage **Mammon**, représentant la richesse. Il refuse cependant lui aussi d'accompagner Jedermann devant le tribunal divin.

Jedermann est désormais seul et désespéré. Il entend une voix faible qui l'appelle. Se retournant, il aperçoit une femme frêle qui lui dit être ses **Bonnes oeuvres** et veut bien l'accompagner dans l'au-delà. Elle est cependant trop faible car il l'a toujours négligée. Elle est prête à prier sa soeur la **Foi** de le faire à sa place.

La Foi lui rappelle l'immense bonté de Dieu et conseille à Jedermann de lui demander grâce.

Jedermann se raccroche à ce dernier espoir et essaie, aidé par un **moine**, de retrouver le chemin menant vers Dieu après des années passées dans l'impiété.

Sur ce, apparaît le Diable, sûr de pouvoir emporter en enfer l'Âme chargée de péchés de Jedermann. Il doit cependant s'avouer vaincu lorsqu'il découvre que cette âme lui échappe par la Grâce de Dieu. Peu après, Jedermann, lavé de ses péchés, peut enfin se présenter devant Dieu accompagné de ses Bonnes Oeuvres et de sa Foi.

Genèse de l'oeuvre

La pièce Jedermann est l'aboutissement d'un projet qui a évolué pendant huit ans environ. Hofmannsthal fit de premières ébauches en avril 1903. Une première version de 1905 est conservée, très différente de la version définitive de 1911. Hofmannsthal a écrit qu'il avait porté ce projet en lui pendant de nombreuses années jusqu'à ce que l'envie de rendre justice à ce vieux thème ait suffisamment mûri, vienne d'elle-même et ressuscite sans pression (ihn ,gewähren lassen ohne Einmischung, wiederherstellen ohne Willkür'), écrit-il en 1911.

La version datée de 1905 est encore en prose et le langage est moderne. Le lieu de l'action est un jardin près de Vienne. Jedermann 41s un riche propriétaire immobilier, Mammon est son serviteur. Cette version fragmentaire se compose de quatre dialogues que Jedermann poursuit avec Mammon, la Mort, les Parents et l'Ami (Geselle).

Ce fragment semble refléter de très près la situation personnelle de Hofmannsthal. A l'été 1891, il s'était marié et avait emménagé dans une maison. Il était financièrement indépendant grâce à la fortune héritée de son père.

La mort de la mère de Hofmannsthal en 1904 transparaît aussi clairement dans cette version.

Le dialogue avec l'Ami est certainement inspiré par son amitié avec Stefan George qui avait, à l'époque, presque définitivement pris fin.

Ce dialogue commence par l'évocation de la 'merveilleuse jeunesse' des deux amis. Il se poursuit par le vœu de réaliser les rêves de cette époque et se termine avec la fin de cette amitié. Un an plus tard, en mars 1906, Hofmannsthal et George mirent effectivement fin à cette amitié de 15 ans.

(...)“

(source et citation: article (français) sur „Jedermann“ dans Wikipédia, consulté le 28.03.17)

7) Der steinerne Geist – „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“

„Le tricheur de Séville et le convive de pierre' (El Burlador de Sevilla y convidado de piedra) est la première oeuvre littéraire créant le mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine dramaturge Tirso de Molina. Imprimée et jouée en 1630, elle connut rapidement le succès.

Elle sera plus tard reprise par des auteurs italiens, par Villiers et Dorimond, Molière en 1665, Thomas Corneille, da Ponte et Mozart, Alexandre Pouchkine, Charles Baudelaire (dans un poème) et par bien d'autres.

Dans sa première version, Tirso de Molina met l'accent sur l'état de dépravation de toute une génération, hommes et femmes. Les femmes sont condamnées moralement, et Don Juan Tenorio les punit de leur manque d'honneur, thème que Molière et la plupart de ses successeurs gommeront complètement. Tirso fait de son personnage de Don Juan un impie sans conviction, qui tente de se repentir, au dernier moment, et appelle un confesseur avant d'être réduit en flammes. Don Juan n'est pas le seul homme de la pièce à être un débauché. Son ami, le Marquis de la Mota, comme lui, fréquente les prostituées et les bas-fonds, thème qui ne sera, par la suite, que peu souvent abordé. (...)“

(source et citation: article (français) sur „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“ dans Wikipédia, consulté le 29.03.17)

8) Die Meerkatze le vervet, cercopithecus

- 1) „Le vervet (die grüne Meerkatze) est un **singe chapeau** dont les attitudes ont des ressemblances frappantes avec les comportements humains.“ (dictionnaire Linguee)

„Le **vervet** (cercopithecus aethiops ...) vit dans une grande variété d'habitats africains: par exemple les prairies ouvertes, les montagnes, dans un climat tempéré ou tropical.“ (dictionnaire Linguee)

- 2) Dans la célèbre scène „cuisine de sorcière“ (Hexenküche) de Goethe (Faust I, 1808) apparaît une „Meerkatze“ (un **singe chapeau**) qui est le valet de la sorcière. **Méphisto** (le diable) fait préparer par une sorcière un **breuvage de rajeunissement et d'amour pour Faust**.

9) Belzébut

„**Belzébut** (terme arabe, hébreu, grec ou latin) est le Seigneur de tout ce qui vole. C'est un dieu du monde sémite (...). Dans certaines sources, principalement bibliques (...), Belzébut est un démon, un des princes couronnés de l'Enfer. Les Philistins anciens l'auraient adoré sous le nom de „Baalzebub“. Il est aussi connu sous le nom de „Enlil“, „Bel“, ou bien encore comme le Démon gothique „Bael“. Il est représenté sous l'apparence d'une mouche. (...)“

Citations dans la Bible: Ancien Testament

Le culte de Belzébut est évoqué dans le „deuxième livre des Rois“ dans la querelle qui oppose le roi Ochozias au prophète Elie. Dans cet épisode de la vie d'Elie, Belzébut est une divinité païenne adorée à Ebron, et non un démon. (...)“

Nouveau Testament

Le nom de Belzébut apparaît à plusieurs endroits dans le Nouveau Testament. Ceci laisse entendre, qu'au premier siècle après J.-C., le monde sémite considère Belzébut comme le chef des démons. (...)“

En effet, dans la Bible, les cultes offerts aux divinités (comme Belzébut) sont considérés comme des cultes rendus aux anges déchus (et donc aux démons) qui se font adorer comme des dieux et dissimulent leurs véritables identités aux hommes pour les tromper et les détourner de Dieu. Belzébut est cité dans deux épisodes de la vie du Christ: le discours apostolique et la guérison d'un démoniaque sourd-muet. (...)“

Démonologie

II

(...) Belzébutb appartient à la hiérarchie la plus élevée des mauvais Anges (les démons) et fut jadis appelé, dans le pays de Chanaan, 'Seigneur des ordures' ou 'Seigneur des mouches'. Il chassait en effet les mouches des moissons qu'elles infestaient, et son temple s'en trouvait ainsi libéré. Il est le fondateur d'un 'Ordre des mouches' comportant plusieurs grades, dont il honore les créatures les plus sales, les plus viles et les plus abjectes. On ignore cependant sous quel aspect il était adoré. Certains le comparent à une énorme mouche, d'autres le confondent avec Priape ou Bacchus. (....)

Un

(source et citations: article (français) sur **Belzébutb** dans Wikipédia, consulté le 14.04.17)

FIN DE LA PARTIE „B“
